

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

В четвертой серии библиографических заметок соблюдаются те же принципы и правила организации материала, что и в трех предыдущих. Однако, поскольку заметки накапливались в течение долгих лет, а подготовка их к печати происходила с большими интервалами, в картотеке неизбежно нарушалось единообразие описаний и столь же неизбежно эти отступления не могли не отразиться и в рукописи. Проявляются они по-разному в каждой серии, но везде в мелочах. В ряде случаев они были сознательным результатом поисков наиболее экономного и в то же время емкого способа оформления собранной информации. Подобные «вольности» вполне допустимы в избранной форме свободных «заметок», которая, по моему убеждению, не обязывает автора держаться строго в жестких рамках предписываемого государственным стандартом унифицированного библиографического описания. Если когда-нибудь будет переиздан «Сводный каталог» и в нем будут учтены эти заметки, то библиотечные специалисты придадут содержащимся в них сведениям должный (на тот момент) вид.

Сверка многих переводов с предполагаемыми подлинниками или оригиналами была возможна лишь благодаря любезности д-ра Аннелор Энгель (Гамбург), разыскавшей в западно-европейских библиотеках нужные книги и приславшей выдержки из них в виде ксерокопий, микрофильмов, микрофишей и даже выписок. Принося ей свою глубокую благодарность, сожалею, что не все предположения подтвердились; однако в поисках подобного рода отрицательный результат имеет важное значение, так что и в этой части помощь немецкой исследовательницы была бесценной.

1547. *Гомес М.-А. Пуассон де.* Анекдоты или Достопамятнейшие исторические сокровенные деяния Оттоманского двора... СПб., 1787. Т. 1—2.

Напечатано, по-видимому, в тип. Ф. Брейткопфа. См. ниже уточнения к № 3864.

3395. *Кюбьер М. де.* Рензий, или Великодушный сын. М., 1788.

В библиогр. списках произведений указанного автора не значится ни эта повесть, ни какое-либо издание, в котором она могла бы быть напечатана. Публикации анон. фр. подлинника: *Rensi, anecdote japonoise // Contes moraux, ou les hommes comme il y en a peu.* Paris, 1768; *Les hommes comme il y en a peu, et les génies comme il n'y en a point: Contes moraux, les uns pour rire, les autres à dormir debout, orientaux, persans, arabes, turcs, françois etc.* Bouillon, 1770. Т. 2. Р. 1—42; *Nouv.*

éd. Bouillon, 1776. Т. 1. Сборники ошибочно приписывались Л.-С. Мерсье. (Martin et al. P. 126, 149, 163, 198). Др. пер.: Ренси, японская повесть // Модное ежемесячное издание, или Библиотека для дамского туалета. 1779. Ч. 2. Май. С. 120—158.

Повесть написана на сюжет широко известного в XVIII в. анекдота о том, как в Японии двое сыновей, спасая мать от нищеты, отдали в руки правосудия своего младшего брата как якобы вора в расчете получить вознаграждение. Выявленные западноевроп. публикации анекдота: 1. *Charlevoix P.-F.-X. de. Histoire et description générale du Japon*. Т. 1 (1715). См. переизд.: Paris, 1736. Т. 1. P. 142—144. 2. *Tendresse filiale peu commune* // [Choffin D.-E.]. *Amusemens philologiques; ou mélange agréable de divers pièces...* 2 éd. Halle, 1755. Т. 1. P. 455—457 (мн. переизд.). 3. *Amour filial* // [Lacombe de Prezel H.]. *Dictionnaire d'anecdotes...* Paris, 1766. Т. 1 (мн. переизд.; см.: Amsterdam, 1767. Т. 1. P. 34—35). 4. [Bardou J.]. *Amusemens d'un philosophe solitaire...* Bouillon, 1776. Т. 2. P. 107—108. 5. [Genlis S.-F.]. *Annales de la vertu...* Paris, 1781. P. 156—159. 6. *Éphémérides pour la jeunesse, ou lectures instructives et agréables pour chaque jour de l'année*. Trimestre 3. Paris, 1790. P. 167. 7. *Eine Frau in Japan* // [Gavrilov M. G.]. *Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der Studierenden Jugend* / Hrsg. von M. G. Moskau, 1792. S. 33—34. Рус. пер.: 1. *Рейр Ж.* Друг детей с баснями пристойными их возрасту... М., 1779. С. 47—49. 2. Происшествие, взятое из Японских известий // Уединенный пошехонец. 1786. Ч. 2. Дек. С. 771—774. 3. Утренние часы. 1788. 15 июня. Ч. 1. Неделя 9. С. 134—137 (см.: Рус. культура XVIII в. С. 120. № 23.2). 4. Славный пример сыновней любви // Нравоучение. Ч. 1. С. 52—54. 5. *Рейр Ж.* Детской приятель... М., 1791. С. 60—64. 6. Достойный подражания пример сыновней любви // Мал золотник да дорог, или увеселительный и в смех приводящий рассказчик... М., 1792. С. 33—36. 7. Отменитая сыновья горячность // Новые ежемесячные сочинения. 1792. Авг. Ч. 74. С. 64—66. 8. Женщина, живущая в Японии // Там же. 1793. Июль. Ч. 85. С. 52—54. 9. Пример сыновнего усердия // Приятное и полезное препровождение времени. 1795. Ч. 8. № 89. С. 156—159. 10. Редкий пример детской любви // Нов. басни и повести. Ч. 2. С. 81—83.

3652. *Лесаж А.-Р.* Похождение Естванилла Гонзалеца... СПб., 1765—1766. Т. 1—2.

Пер.: Булгаков Яков Иванович (1743—1809). В цензуру представил Приклонский Василий Андреевич (1746—1789). (XVIII в. Сб. 13. С. 244—247).

3847—3848. Любовные утехы, сочиненные для графини де Ж... графом де С... на счет прекрасного пола. СПб., 1773; 2-е изд. М., 1780.

Предположительно: *Complaisances amoureuses par le comte*

de S^o. 1758. (Catalogue des livres françois et d'autres étrangers qui se trouvent à Breslau dans la librairie de J. E. Meyer. [Breslau], 1764. P. 14; Catalogue d'un assortiment complet des livres françois, italiens, anglois qui se trouvent à Breslau dans la librairie de G. Th. Korn. [Breslau], 1766. P. 25).

3863. Любопытное открытие города Геркулана... СПб., 1789.

Жокур Луи де. Herculaniun // Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts, et des métiers / Par un société des gens de lettres. Neufchastel, 1765. Т. 8. P. 150—154. В переводе статья дополнена сведениями из др. позднее изданного неустановленного источника. (Словарь русских писателей XVIII в. Л., 1988. Вып. 1. С. 85).

3864. Любопытные известия о отличнейших султанах: Магомете Великом и его сынах с чадами. СПб., 1790.

Перепечатка или тит. изд. кн.: *Гомес М.-А. Пуассон де. Анегдоты или Достопамятнейшие исторические сокровенные деяния Оттоманского двора...* СПб., 1787. Т. 2. (СК 1547). Совпадают с. 5—212; разночтение в экз. БАН: с. 51, строка 5 св.: «горько» (1787) — «горко» (1790). Новый тит. л., новые посвящения и с. 1—4, 213—216 напечатаны тем же шрифтом, что и с. 5—212, совпадающие с СК 1547, из чего следует, что СК 1547 напечатана, по-видимому, в тип. Ф. Брейткопфа, а не Овчинникова.

Пер.: Острогорский Павел Петрович. Инициал «Н» под посвящением принадлежит, вероятно, жене П. П. Острогорского.

3883. Магазин чтения для всякого возраста и пола людей... М., 1789. Ч. 1—4.

Часть 1

Идиллия Миртиса и Дамон (с. 9—18): *Леонар Н.-Ж. Les Eroux. Mirtis et Damon.*

Анакреонтическая ода, Разговор стихотворца с любовью: Из сочинений г. де ла Мотта (с. 21—24): *Удар де Ла Мот А. Dialogue de l'Amour et du Poète.*

Ода II. Купидоново обещание (с. 24—26): *Удар де Ла Мот А. Promesse de l'Amour.*

Ода III. Уединение (с. 27—28): *Удар де Ла Мот А. La Solitude.*

Часть 2

Известие о церемонии, которую отправляет каждый год Венецианский дож, обручаясь с морем, именем Республики, и о том, что подало к тому повод (с. 3—9): *Буше д'Аржи (Boucher d'Argis) Антуан-Гаспар (1708—1791). De la cérémonie que fait tous les ans le Doge de Venise, d'épouser la*

mer au nom de la République, et de ce qui y a donné lieu // Variétés historiques, physiques et littéraires. T. 1, pt. 2. P. 405—410. Конец статьи (р. 409—410) переведен под отдельным загл.: «О венецианских крестинах» (см. ниже). Фр. текст переписан в тетради Е. А. Болховитинова «Выписки из французских книг» (Шмурло Е. Ф. Митрополит Евгений как ученый: Ранние годы жизни, 1767—1804. СПб., 1888. С. 66).

О венецианских крестинах (с. 10—12). Выделено в отдельную статью из предыдущей.

Порта оттоманская: Изъяснение сего слова (с. 12—37): *Буше д'Аржи А.-Г.* La Porte Othomane: Explication de ce terme // Variétés historiques, physiques et littéraires. T. 1, pt. 2. P. 411—426. В пер. сокращен один абзац, соответствующий с. 413—414 подлинника. Фр. текст переписан «почти полностью» в тетради Е. А. Болховитинова «Выписки из французских книг» (Шмурло Е. Ф. Митрополит Евгений как ученый. С. 66).

Часть 3

Счастливое созвездие, тайное повествование (с. 1—74): Перепечатка (с того же набора) СК 7082.

В экз. БАН (шифр: 1789 / 85), вместо указанного в огл. «Тайного повествования», на с. 1—75: [*Арни де Гервиль*]. Кандидамантор, или греческий путешественник. Напечатано с того же набора, что и с. 1—75 в кн.: [*Арни де Гервиль*]. Кандидамантор или Греческий путешественник / Пер. с фр. Матвеем Сонцовым. М., 1796. (СК 265).

Петр, немецкая повесть (с. 75—93); Селестина, гишпанская повесть (с. 96—136); Санш, португальская повесть (с. 137—160); Батменди, персидская повесть (с. 161—199): *Флориан Ж.-П. Клари де.* Pierre, nouvelle allemande; Célestine, nouvelle espagnole; Sanche, nouvelle portugaise; Bathmendi, nouvelle persane // *Florian J.-P. Claris de.* Les six nouvelles. Paris, 1784. P. 87—146, 171—227.

Подражание гимна Клеанта ученика Зенонова с переводу г. Томаса (с. 200—205): *Бре (Bret) Антуан* (1717—1792). Imitation de l'Hymne de Cléanthe, disciple de Zenon; d'après la traduction de M. Thomas, dans son Essai sur les Éloges, tome premier, pag. 22 // MF. 1773. Juillet. T. 1. P. 5—7. (См.: *Thomas A.-L.* Oeuvres. Nouv. éd., rev., corr. et augm. Amsterdam; Paris, 1773. T. 1. P. 22—24). Др. пер. под загл. «Песнь Клеантова»: № 5730, с. 81—83.

Описание двух чудовищ, из которых одно жило 20 лет, а другое 28 лет (с. 205—210): *Буше д'Аржи А.-Г.* Autre monstre qui a vécu vingt ans // Variétés historiques, physiques et littéraires. T. 2, pt. 2. P. 466—469.

Необычайная воздержанность одной девицы и также одного мужчины (с. 211—217): *Буше д'Аржи А.-Г.* Abstinences

extraordinaires d'une fille et d'un homme // Variétés historiques, physiques et littéraires. Т. 2, pt. 2. Р. 469—472.

Чрезвычайная сила зрения в одной женщине и также в одном мужчине (с. 217—223): *Буше д'Аржи А.-Г.* Vertu extraordinaire de la vue d'une femme et de celle d'un homme // Variétés historiques, physiques et littéraires. Т. 2, pt. 2. Р. 473—476. Переводчиком добавлено примечание о «гадательном пруте» (с. 220—221), сокращены последние строки, содержащие библиографические сведения. Фр. текст переписан «почти полностью» в тетради Е. А. Болховитинова «Выписки из французских книг» (Шмурло Е. Ф. Митрополит Евгений как ученый. С. 66).

Некоторые рассуждения о печали и радости (с. 223—233): *Буше д'Аржи А.-Г.* Quelques réflexions sur la tristesse et la joye // Variétés historiques, physiques et littéraires. Т. 2, pt. 2. Р. 398—403. Есть добавления переводчика. Фр. текст переписан в тетради Е. А. Болховитинова «Выписки из французских книг» (Шмурло Е. Ф. Митрополит Евгений как ученый. С. 66).

Физическое изъяснение шумов, слышимых иногда в воздухе в деревнях (с. 234—278): *Буше д'Аржи А.-Г.* Explication physique des bruits que l'on entend quelquefois dans l'air à la campagne // Variétés historiques, physiques et littéraires. Т. 2, pt. 2. Р. 416—442. Переводчиком сделаны небольшие добавления, содержащие сведения о лицах, упоминаемых в первом абзаце; опущен предпоследний абзац.

Некоторые примечания о музыке (с. 290—303). Статья включает несколько переведенных в измененной по отношению к подлиннику последовательности абзацев из статьи А.-Г. Буше д'Аржи: *De la musique instrumentale* // Variétés historiques, physiques et littéraires. Т. 2, pt. 1. Р. 238—245. Фрагмент на с. 296—297 («В царствование Эриха ~ его не успокоил») заимствован из статьи: Письмо о производимом действиями музыкою в сердце человеческом: Взято из собрания нравоучительных и сатирических сочинений господина Стонекастеля, часть IV, стран. 38 // ЕС. 1756. Июль. С. 86. (Предположительно из журн.: *The Universal Spectator* / By Henry Stonecastle, of Northumberland [John Kelly, 1680?—1751]. London, 1747. Vol. 1—4; 3rd ed. London, 1756). Фр. текст переписан частично (р. 238—241) в тетради Е. А. Болховитинова «Выписки из французских книг» (Шмурло Е. Ф. Митрополит Евгений как ученый. С. 66).

(Статьи А.-Г. Буше д'Аржи первоначально печатались в MF и др. журналах).

Часть 4

С. 1—126. Перепечатка кн.: [Мейснер А. Г.]. Собрание разных нравоучительных повествований и басен / Пер. с нем. [П. С. Батурина]. Изд. 2. М., 1788. (СК 6639).

4092. Мартына Задека... любопытное, примечания достойное и, многих весьма важных в Европе происшествий, событием оправданное предсказание... СПб., 1798.

См. ниже № 5677—5678.

4117. Междуделье. СПб., 1792. Ч. 1—2.

Дополнение к СК VI Уточн. и Тр. Гос. б-ки СССР им. В. И. Ленина. 1969. Т. 11. С. 150—151.

Др. пер. повести Никола де Ла Димери «Обоюдное удивление» см. т. № 2978.

4169. *Мерсье Л.-С.* София, нравоучительная повесть, или Люди, каких мало бывает. М., 1769.

Атрибуция ошибочная. Анон. сб., в котором был напечатан фр. подлинник этой повести, не содержит произведений Л.-С. Мерсье (*Béclard L. Sébastien Mercier, sa vie, son oeuvre, son temps, d'après des documents inédits. Paris, 1903. P. 63, note 2; Martin et al. P. 126*).

4171. *Мерсье Л.-С.* Таков ныне свет. СПб., 1784.

Фр. оригинал (повесть: *Les Hypocrites // Mercier L.-S. Contes moraux. Amsterdam; Paris, 1769. Pt. 1. P. 1—130*) представляет собой довольно точный пер. повести И. Г. Б. Пфейля: *Beitrag zur der geheimen Geschichte der menschlichen Tugenden // [Pfeil J. G. B.] Versuch in moralischen Erzählungen. Leipzig, 1757; 2. Aufl. Leipzig, 1760. (Annandale E. T. Johann Gottlob Benjamin Pfeil and Louis-Sébastien Mercier // Revue de littérature comparée. 1970. T. 44. N 4. Oct.—Déc. P. 453).*

4197 *Метастазио П. А. Д.* Пляска. СПб., 1778.

Пер.: Ханыков Василий Васильевич (1759—1839). Кн. вышла в марте 1778 г. (См.: *Письма русских писателей XVIII века / Отв. ред. Г. П. Макогоненко. Л., 1980. С. 362*).

4206. Методический опыт, каким образом можно выучить детей читать музыку столь же легко, как и обыкновенное письмо. М., 1773.

Анон. соч.: *Essai méthodique pour apprendre aux enfans à lire aussi aisement la musique, qu'on leur apprend à lire l'écriture ordinaire. Liège, [1763]. (BLGC Vol. 102. P. 474; Самсонова Т. П. Библиотека музыкальных классов Академии художеств в XVIII в. // Русские библиотеки и их читатель: (Из истории русской культуры эпохи феодализма). Л., 1983. С. 198).*

4266. Мифология, или История языческих богов, полубогов и славнейших в языческой древности героев. СПб., 1799.

Авт.: Жуванси Жозеф де. Латин. подлинник: *Appendix de diis et heroibus poeticis ad poetarum intelligentiam necessaria (1709)*. Пер. с фр. оригинала, текст которого совпадает с текстом след. использованного для сверки изд., точно передающего латин. подлинник: *Jouvancy J. de. Appendix de diis heroibus poeticis, ou Abrégé de l'histoire poétique... Bouillon, 1775. P. 67—155*. По сравнению с латин. подлинником и фр.

пер. 1775 г. в рус. пер. добавлены в ч. 1 — гл. 1—3, в ч. 2 не переведены гл. 28—31. Почти во всех главах (особенно ч. 1, гл. 4) есть вставки неустановленного происхождения.

4374. *Муравьев М. Н.* Ода... на замирение России с Портою Оттоманскою. СПб., [б. г.].

Год издания: 1774. (СПб вед. 1774. 12 авг.; Фундаминский. С. 139).

4379. *Муравьев М. Н.* Послание к А. М. Бр. 1783 г. [СПб., не ранее 1785].

По сведениям В. А. Западова, это первый лист несостоявшегося сб. стихотворений М. Н. Муравьева 1780-х гг. Набор был начат ок. 1790 г. (Русская литература последней четверти XVIII века: Хрестоматия / Сост. В. А. Западов. М., 1985. С. 412).

4410. На пользу труд... М., 1792.

Пер. с фр. яз. В Моск. синодальную контору представил своекоштный студент Моск. ун-та Алексей Печенегов как книгу, «препорученную ему от одной особы» (РГИА, ф. 796, оп. 72, д. 32, л. 1).

4468. Наставление детям в законе веры. СПб., 1785.

Зейлер (Seiler) Георг Фридрих (1733—1807). Religion der Unmündigen. Erlangen, 1772 (переизд.).

4469. Наставление для пехотных офицеров... М., 1786.

Гауди (Gaudi) Фридрих Вильгельм фон (ум. 1788). Versuch einer Anweisung für Officiers von der Infanterie, wie Feldschanzen von allerhand Art angelegt und erbauet, und wie verschiedene andere Posten in Defensionsstand gesetzt werden können... Wesel, 1767 (переизд.). Фр. пер.: Instruction adressée aux officiers d'infanterie, pour tracer et construire toutes sortes d'ouvrages de campagne, et pour mettre en état de défense différens petits postes, comme les cimetières, les églises, les chateaux, les villages, les villes et les bourgs. Leipsick, 1768.

4507. *Наумов П. А.* Сокращение всеобщей истории. СПб., 1800.

Тираж 900 экз. (ЦГИАСПб, ф. 2, оп. 1, ед. хр. 1194, л. 1).

4525. Небылицы в лицах... М., 1793.

Сб. перепечаток из различных кн. и журн.

Повесть 2-я. Доброй государь (с. 25—29). Перепечатка (с небольшими стилистическими изменениями) рассказа: Государство: Восточная повесть // Растущий виноград. 1785. Ноябрь. С. 33—36. Фр. оригинал: La Royauté // [Blanchet F.] Apologues et contes orientaux. Paris, 1784; перепечатано в журн.: JE. 1785. Т. 1, pt. 3. Févr. 1. P 482—484.

Скупой. Сказка 2-я (с. 30—32). Перепечатка анон. стихотворения: Быль. Скупой // Вечерняя заря. 1782. Ч. 3. Окт. С. 161—162.

Повесть 3-я. О молодом трубочисте (с. 32—39). Перепе-

чатка рассказа: Победа честности над склонностью ко злу: Истинная повесть для детей // Покоящийся трудолюбец. 1784. Ч. 1. С. 203—208.

Лжец. Сказка 3-я (с. 39—42). Хемницер И. И. Первые публикации: Хемницер И. И. Басни и сказки N... N... СПб., [1779]. С. 32; 2-е изд. СПб., 1782. Ч. 1. С. 42.

Повесть 4-я. О султанае, смотрящемся в зеркало (с. 42—45). Перепечатка рассказа: Хороший ответ визиря султану, смотрящемуся в зеркало // Уединенный кабинет, или Собрание, для приятного и полезного чтения различных материй удобных произвести удовольствие и разуму и сердцу / Пер. с фр. И. Р[ахманиновым]. СПб., 1787. С. 185—189. Фр. оригинал: Belle réponse d'un visir à un sultan qui s'était considéré dans son miroir // Cardonne D.-D. Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits, turcs, arabes, et persans de la bibliothèque du Roi. Paris, 1770 (переизд.). (Рус. культура XVIII в. С. 96, сноска 43).

Стряпчий и воры. Сказка 4-я (с. 46—48). Хемницер И. И. Первая публикация: Хемницер И. И. Басни и сказки N... N... 2-е изд. СПб., 1782. Ч. 2. С. 43. Пер. басни Х. Ф. Геллерта «Cleant».

Повесть 5-я. О влюбленном плотнике (с. 49—55). Эмин Ф. А. Плотник и султан // Эмин Ф. А. Нравоучительные басни. СПб., 1764. С. 10—16 (переизд.).

Муж, спящий не для слуги, а для господина. Сказка 5-я (с. 55—59). Тучков С. А. Не для всех сплю: Сказка // Беседующий гражданин. 1789. Ч. 2. Май. С. 103—105.

Человеку свойственно ошибаться. Повесть 6-я (с. 59—63). Крюгер Иоганн Готлоб. Перепечатка (с небольшими стилистическими изменениями) рассказа: Обмануться сродни человеку: Повесть: Из Кригеровых снов / Пер. Павел фон Визин // Собрание лучших сочинений к распространению знания и к произведению удовольствия. 1762. Ч. 1. Янв.—март. С. 178—180. Источник: Der 159. Traum // Krüger J. G. Träume/Halle, 1758.

Лекарь и больной. Сказка 6-я (с. 63—67). Сумароков А. П. Перепечатка (с разночтениями) расширенной редакции: Лекарь и больной // Праздное время. 1760. [Ч. 4]. 7 окт. С. 226—228. Первая публикация: ЕС. 1756. [Ч. 4]. Нояб. С. 444.

Повесть 7-я. О ревнивом любовнике (с. 67—72). Перепечатка (со стилистическими изменениями) повести: Ревнующий к своей собственной тени любовник / Пер. с нем. П. П. // Праздное время. 1760. [Ч. 4. № 9]. 26 авг. С. 136—139.

Повесть 8-я. О диком абенакизде (с. 76—80). Сен-Ламбер Жан-Франсуа де. Перепечатка (со стилистическими изменениями) рассказа: Абенакизец: Нравоучительная повесть / Пер. с нем. яз. ... Дмитрий Рыкачев // Утренний свет. 1780. Ч. 8.

Февр. С. 172—176. Фр. подлинник и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1732. XIX.

Старик и молодчик. Сказка 8-я (с. 80—83). Тейльс И. А. Первая публикация: Старичок и молодчик // Полезное с приятным. 1769. Полумесяц 3. С. 27—29; включено в кн.: Тейльс И. А. Собрание трудов... СПб., 1781. С. 65—67.

Проклятые туфли. Повесть 9-я (с. 83—92). Перепечатка (со стилистическими изменениями) рассказа: Несчастье от туфель // Покоящийся трудолюбец. 1784. Ч. 1. С. 210—216. Фр. оригинал и др. пер. см.: Проблемы жанра в литературе Сибири. Новосибирск, 1977. С. 11—12, сноска 12. Неучтенный др. пер. см. ниже № 4608, ч. 2. С. 12—16.

Повесть 10-я. О имане, дозорном капитане, о кадие, его невольнице и невольнике, влюбленном в кадиеву невольницу (с. 95—118). Перепечатка рассказа: Макефа, то есть, наука познавать человеческие нравы и мысли и об оных размышлять: Отделение пятое // Утренний свет. 1778. Ч. 4. Дек. С. 346—359. Нем. подлинник и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 572. Отд. 1—4.

Гости в беседе. Сказка 10-я и последняя (с. 118—124). Тейльс И. А. Басенка («В беседе некогда случилось быть мне...») // Полезное увеселение. 1769. Полумесяц 1. С. 28—33; включено в кн.: Тейльс И. А. Собрание трудов... СПб., 1781. С. 61—65; перепечатано: Зеркало света. 1786. Ч. 2. № 21. 12 июня. С. 64—68.

4543. Некоторые полезные статьи, выбранные из удивительных секретов великого Альберта... СПб., 1783.

Извлечение из второй и третьей частей кн. «Les admirables secrets d'Albert le Grand...», выдержавшей большое число изданий в XVIII в. и являющейся переводом популярной в XV—XVII в. латинской кн. (Alberti Magni Liber Aggregationis, seu Secretorum de virtutibus herbarum et animalium quorundam. Ejusdem de mirabilibus mundi seu de secretis naturae et alia opuscula. [Ferrara, 1477 ?]; [Bononiae], 1478; мн. переизд.), которая выдавалась за соч. Альберта Великого (Альберта фон Большетта, ок. 1193—1280). (CBN I, стб. 499—502; BLGC Vol. 4. P. 265—267; Brunet J. C. Manuel du libraire et de l'amateur de livres. 5 éd. Paris, 1860. T. 1. Стб. 139).

4608. Николай К. Ф. Новый спутник и собеседник веселых людей... М., 1796.

Корень всего зла (ч. 2. С. 12—16). Фр. оригинал и др. пер. см.: Проблемы жанра в литературе Сибири. Новосибирск, 1977. С. 11—12, сн. 12 (ср. выше № 4525, «Проклятые туфли»: Повесть 9-я). Неправильное указание оригинала: Левин Ю. Д. Дополнения к предшествующим библиографическим публикациям // От романтизма к реализму: Из истории междунар. связей русской литературы. Л., 1977. С. 307. № 24 (404а). Ошибка устранена в кн.: Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России. Л., 1990. С. 95.

4641. Новая для красильщиков книга... М., 1794.

Нем. оригинал: Neues Färberbuch, oder Kurzer Unterricht Wolle, Seide und Leinwand zu färben; nebst Recepten zu verschiedenen Arten von Tinte, wie auch allerley Flecke aus allerhand Waaren zu machen. Aus dem Dänischen übersetzt. Kopenhagen, 1768; Kopenhagen, 1771; 3. verb. Aufl. Kopenhagen, 1793. (Catalogus Universalis derjeniger Bücher, welche... zu haben sind bei J. F. Korn... in Breslau. Breslau, 1776. Th. 1. S. 230; Messkatalog. Ostermesse 1793. S. 34).

4645. Новая новинка или Всево понемножку. СПб., 1792.

Выписка письма из Лондона (с. 51—54). Др. пер.: 1. «Некто столетний старик, живший в Лондоне, имел 12 сыновей...» // СПб вестн. 1779. Ч.3. Апр. С. 302—304. 2. Благотворение ломбарда // Утренние часы. 1789. 22 марта. Ч. 4. Неделя 49. С. 152—155.

4664. Новиков В. В. Театр судоведения... М., 1791.

Невинный, по стечению подозрительных обстоятельств, подвергнувшийся опасности быть казненным (ч. 5. С. 119—138). Перепечатка ст.: Полагаясь на правдоподобие легко обмануться можно: (Переведено из Аглинского) // СПб вестн. 1778. Ч. 1. Янв. С. 27—36; Февр. С. 105—110.

4676. Новые басни и повести... М., 1799. Ч. 1—2.

Предположительно: [Зимон (Simon) Эрнст Генрих]. Neue Fabeln und Erzählungen zum Unterricht und Vergnügen: Ein Geschenk für die Jugend edler Erziehung. Heilbronn, 1796 (или Heilbronn, 1796—1799). (Messkatalog. Ostermesse 1797. S. 49; Holz. u. Boh. II, 83; GV Bd 36. S. 7).

По заявлению переводчицы (ч. 1. С. [V]), она включила в свой сб. «не только находившиеся в оригинале пиэсы, но многие (...) также и из другой книги, которую (...) равномерно для упражнения переводила». Ряд переведенных ею басен и рассказов содержатся в учебной хрестоматии М. Г. Гаврилова: Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der studierenden Jugend herausgegeben von M. G[avrilov]. Moskau, 1792. В частности, из двадцати басен Г. Э. Лессинга, отобранных М. Г. Гавриловым, восемнадцать содержатся и в книге М. Базилевичевой. Однако в «Новых баснях и повестях» каждая басня сопровождается нравоучением, отсутствующим и у Лессинга, и у Гаврилова; этот признак выводит, по-видимому, «Deutsches Lesebuch» из круга возможных дополнительных источников, которыми пользовалась переводчица.

Часть 1

(В скобках после названия в подлиннике басни Г. Э. Лессинга указывается римской цифрой книга и арабской цифрой порядковый номер басни в собрании прозаических басен Г. Э. Лессинга).

Зевес и лошадь (с. 9—11). Лессинг Г. Э. Zeos und das Pferd (I, 5).

Посрамленный боец (с. 17—18). Басня на сюжет из «Гулистана» Саади. См.: Гулистан. Критич. текст. С. 121 (гл. II, рассказ [43]).

Молодая ласточка (с. 21—22). Лессинг Г. Э. Die junge Schwalbe (I, 23).

Молодой и старой олень (с. 26—27). Лессинг Г. Э. Der junge und der alte Hirsch (III, 26).

Павлин и петух (с. 30). Лессинг Г. Э. Der Pfau und der Hahn (III, 27).

Две серны (с. 40—41). Выявленный нем. текст: Die beiden Gemsen // Deutsches Lesebuch. S. 13—14.

Мышь (с. 46). Выявленный нем. текст: Die Maus // Deutsches Lesebuch. S. 15.

Жирный дервиш (с. 50). Басня на сюжет из «Гулистана» Саади. См.: Гулистан. Критич. текст. С. 109 (гл. II, рассказ [22]).

Бык и олень (с. 51). Лессинг Г. Э. Der Stier und der Hirsch (I, 27).

Благодетеля (с. 57—58). Лессинг Г. Э. Die Wohlthaten: In zwey Fabeln (III, 13—14).

Храбрый волк (с. 62—63). Лессинг Г. Э. Der kriegerische Wolf (I, 12).

Дуб и свинья (с. 64—65). Лессинг Г. Э. Die Eiche und das Schwein (I, 15).

Лук (с. 68—69). Лессинг Г. Э. Der Besitzer des Bogens (III, 1).

Дух Соломонов (с. 75—76). Лессинг Г. Э. Der Geist des Salomo (III, 3).

Мальчик и змея (с. 81—83). Лессинг Г. Э. Der Knabe und die Schlange (II, 3).

Геркулес (с. 88—89). Лессинг Г. Э. Herkules (II, 2).

Овца (с. 91—92). Лессинг Г. Э. Das Schaf (II, 23).

Козы (с. 95—96). Лессинг Г. Э. Die Ziegen (II, 24).

Соловей и павлин (с. 99—100). Лессинг Г. Э. Die Nachtigall und der Pfau (I, 7).

Пастух и соловей (с. 100—101). Лессинг Г. Э. Der Schäfer und die Nachtigall (III, 30).

Палемон и его сын (с. 115—116). Выявленный нем. текст: Palemon und sein Sohn // Deutsches Lesebuch. S. 22—23. Др. пер.: 1. Палемон с сыном // Новые ежемесячные сочинения. 1793. Ч. 85. Июль. С. 54—55. 2. Палемон и его сын // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 1. № 2. С. 31—32.

Часть 2

Великодушный брат (с. 1—11). Летурнер Пьер. Фр. оригинал (в Verquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838 (рассказ «Великодушие меньшего брата»).

Инкль и Ярико (с. 14—18). Выявленная публикация на нем. яз.: *Inkle und Jariko* // *Deutsches Lesebuch*. S. 25—27. Англ. подлинник, трансформации на разных яз. и др. рус. пер. см.: *Левин Ю. Д. Инкл и Ярико в России* // *Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России: Исследования и материалы*. Л., 1990. С. 257—266.

Благородный образ мыслей одного комедианта (с. 26—29). Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le Bienfaiteur* // *Délassements*. T. 2. Pt. 3. P. 11—20.

Потерянное дитя (с. 30—37). Выявленные публикации на нем. яз.: 1. *Das verlohrene Kind* // *Lektüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens*. Giessen, 1779. Th. 2. S. 312—317. 2. *Das verlorne Kind* // *Deutsches Lesebuch*. S. 27—32. Др. пер.: 1. Потерянный сын // *Дет. чт.* 1786. Ч. 6. № 2 [! 15]. С. 25—30. 2. Потерянное дитя // *Детская книга, или Собрание нравоучительных повестей, переведенных из лучших французских сочинителей воспитанниками Мещанского народного училища*. М., 1796. С. 46—55. Наличие этого пер. указывает на то, что подлинник рассказа, возможно, был французским.

Великодушный дофин (с. 41—43). Выявленная публикация на нем. яз.: *Der grossmüthige Dauphin* // *Mannigfaltigkeiten*. 1770. Marz 24. Jg 1. Woche 30. S. 468—469.

Великодушие (с. 50—52). Фр. подлинник и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 993, ч. 1, рассказ «Великодушный поселянин». Предполагаемый источник нем. составителя (или рус. переводчицы?): *Générosité* // [Lacombe de Prezel H.]. *Dictionnaire d'anecdotes...* Paris, 1766. T. 1 (мн. переизд.; см.: Amsterdam, 1767. Pt. 1. P. 318—319).

Верный друг (с. 59—61). Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le besoin d'être aimée* // *Délassements*. T. 1. P. 160—164. Источник нем. составителя (или рус. переводчицы?): *Berquin*. В *Berquin*, Choix под загл. «*L'ami fidèle*» (текст подлинника сокращен). Др. пер.: *Верный друг* // *Нравоучение*. Ч. 1. С. 250—251.

Человек, который никогда не лгал (с. 68—70). Выявленная публикация на нем. яз.: *Der Mann, welcher nie gelogen hat* // *Mannigfaltigkeiten*. 1770. May 19. Jg 1. Woche 38. S. 595—596.

Убеждение (с. 70—71). Др. пер.: 1. «В бытность епископа Салисбурийского...» // *Иртыш*. 1790. Февр. С. 26—28. (О фр. источн. см.: *Очерки литературы и критики Сибири: (XVII—XX вв.)*. Новосибирск, 1976. С. 60. № 16а). 2. Два попа // *Разные анекдоты...* // Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 8—9.

Спокойствие тиранна (с. 71—72). Сен-Ламбер Ж.-Ф. Рассказ «*Le sommeil du méchant*» из раздела «*Fables orientales*» в кн.: *Saint-Lambert J.-F. Les saisons, poème*. Paris, 1769 (мн. переизд.). Выявленная публикация на нем. яз.: *Die Ruhe des*

Gottlosen: Eine orientalische Fabel // Mannigfaltigkeiten. 1770. April 21. Jg 1. Woche 34. S. 535. Сюжет из «Гулистана» Саади; см.: Гулистан. Критич. текст. С. 76 (гл. I, рассказ [12]). Др. пер.: 1. Сон злого человека // СПб вестн. 1780. Ч. 5. Март. С. 190—191. 2. Сон злых: (Подражание Саади) // Северный вестник. 1804. Ч. 2. № 6. С. 358—359.

Несправедливое неудовольствие (с. 76—78). Беркен А. Фр. подлинник: *Le contretemps utile* // *L'Ami des enfans* / Par M. [A.] Berquin. 1782. Juin. N 6. P. 42—46 (мн. переизд.).

Редкий пример детской любви (с. 81—83). См. выше № 3395. Судя по загл., восходит к западноевроп. публикации № 2, причем рус. пер. совпадает с текстом публикации на нем. яз. № 7.

Справедливый отец (с. 85—86). Др. пер.: Пример чрезмерной надменности в молодом человеке // Зрелище деяний человеческих, или Изображение удивительных происшествий... М., 1795. Ч. 1. С. 50—69.

Не все надобно хулить с первого взгляду (с. 86—92). Беркен А. Фр. подлинник: *Les buissons* // *L'Ami des enfans* / Par M. [A.] Berquin. 1782. Février. N 2. P. 48—56 (мн. переизд.).

Нечаянное щастие (с. 92—96). Фр. оригинал в Berquin (в Berquin, Choix под загл. «*L'heureuse acquisition*»).

Испытанная детская любовь (с. 96—97). Фр. оригинал в Berquin (в Berquin, Choix под загл. «*L'amour filial mis à l'épreuve*»).

История о двух братьях (с. 98—105). Пересказ эпизода из гл. 92 в кн.: Linschoten J. H. Van. *Itinerario. Voyage ofte Schipvaert van Jan Huygen Van Linschoten naer Oost ofte Portugaels Indien, inhoudende een corte beschryvinghe der selber Landen ende Zee-custen, etc.* Amstelredam, 1596 (переизд. и англ., лат., фр. пер.; BLGC. Vol. 193. P. 179—180; см.: Linschoten J. H. Van. *Itinerario. Voyage...* / Uitgegeven door H. Korn. 'S-Gravenhage, 1910. D. 2. S. 98). Выявленные публикации этой ред. анекдота: 1. Notable Example of Fraternal Affection // *The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*. 1769. Vol. 45. Dec. P. 315—317. Источн.: J. H. van Linschoten his discours of Voyages into y^e Easte and West Indies... London, 1598 (BLGC. Vol. 193. P. 180; см.: *The Voyage of John Huygen van Linscoten to the East Indies. From the Old English Translation of 1598.* London. 1885. Vol. 2. P. 180—181). 2. *Trait touchant de générosité fraternelle, traduit de l'Universal-magazine et tiré du Lin Schoten's Voyages* // JE. 1770. T. 2, pt. 2. Mars 1. P. 292—295. 3. Eine Geschichte von zwey Brüdern // *Deutsches Lesebuch*. S. 39—44. Др. ред. этого анекдота см. ниже: № 8809. Ч. 2. С. 35—36, рассказ «Поступок братской любви».

Добродушный сын (с. 105—109). Фр. оригинал (в Berquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «До-

брый сын». Выявленный нем. пер.: Ein edles Kind zu Paris // Lektüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens. Giessen, 1787. Th. 6. S. 19—22.

Великодушный крестьянин (с. 109—111). Фр. подлинник, фр. оригинал (в Berquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III № 1838, рассказ «Смелость и великодушные поселянина».

Люди добрые находятся везде, даже и между дикими (с. 111—114). Фр. подлинник, фр. оригинал (в Berquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Есть везде добрые люди, и между дикими».

Долг человечества (с. 114—115). Фр. подлинник, фр. оригинал (в Berquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Долг человечества».

Братняя любовь (с. 116—117). Англ. подлинник, фр. трансформации, фр. оригинал (в Berquin) и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Братская любовь».

Совесть никогда не умолчит (с. 120—125). Англ. подлинник и др. пер. см.: Левин. Материалы. № 92, 198, 425 и с. 100. Выявленный фр. пер.: L'Effet des remords // MF. 1769. Octobre. T. 1. P. 51—54.

Скупость и неблагодарность (с. 128—137). Выявленные публикации на нем. яз.: 1. Geiz und Undank: Ein morgenländisches Märchen // Lektüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens. Giessen, 1786. Th. 5. S. 178—184. 2. Geiz und Undank // Deutsches Lesebuch. S. 54—61. Др. пер.: Жадность к корысти и неблагодарность: Восточная сказка // Дет. чт. 1786. Ч. 7. № 32. С. 123—128.

(О рассказах, восходящих к Berquin, см. т.: Рус. культура XVIII в. С. 113—114, сноска 110).

4716. Нравственные картины. М., 1800.

I. Бедной Яков (с. 1—7). Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. Jaque: Anecdote historique // MF. 1770. Juillet. T. 1. P. 51—60. Др. пер.: 1. Сила чувствования // Нравоучение. Ч. 1. С. 88—91. 2. Иаков, анекдот исторический, писанный к одной знатной госпоже // Иртыш. 1791. Июнь. С. 24—35.

II. Человеколюбие дикого: Американской анекдот (с. 7—15). Сен-Ламбер Ж.-Ф. Фр. подлинник и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1732. XIX.

XIV. Рассудительный башмачник (с. 64—66). Др. пер.: 1. Забавный поступок некоторого башмачника // Утренние часы. 1789. 29 марта. Ч. 4. Неделя 50. С. 173—175. 2. Аглинской анекдот // Нравоучение. Ч. 2. С. 44—47.

4735. О дворянстве. Рассуждение г. Шл.....ра / Пер. с нем. Никитой Карсаковым. СПб., 1791.

Авт.: Шлейснер (Schleussner der junger) Павел Христианович (ок. 1760—1838). В 1790-х гг. П. Х. Шлейснер был гувернером при детях генерала Ивана Корсакова: Алексее, Никите, Анне, Марии (Греч Н. И. Записки о моей жизни. М.; Л.,

1930. С. 224). Количество точек в фамилии на тит. л. соответствует числу пропущенных букв в рус. написании фамилии. Сообщено сотр. РНБ А. Р. Румянцевым. Др. соч. этого автора см. № 5857, 5861, СК VI Дополнения № 143.

4912. Ольбан, драматический отрывок. М., 1798.

Исправление и дополнение к СК VI Уточн.

Авт.: Рамон де Карбоньер (Ramond de Carbonnières) Луи-Франсуа-Элизабет (1755—1827). Отд. изд. подлинника: Yverdon, 1777. (СВН CXLVI, стб. 220—221; Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 182—183).

4935. Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника: Пер. с лат. М., 1780.

Купле Филипп (1628—1692). *Philosophorum sinensium principis Confucii vita // Confucius sinarum philosophus, sive scientia sinensis latine exposita / Studia et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet. Parisiis, 1687. P. CXVII—CXXIV.* Перевод сокращенный. Раздел «Конфуциево краткое нравственное учение, из трех книг Китайской науки выбранное» (с. 18—56) содержит извлечения из основного раздела фр. кн., озаглавленного «*Scientiae sinicae liber I—III*». (Maggs B. W. *Russia and «le rêve chinois»: China in eighteenth-century Russian literature.* Oxford, 1984. P. 11, note 8; p. 114, note 7. (Studies on Voltaire and the Eighteenth Century. 224)).

4956. Описание нравов и употреблений древних народов. М., 1783.

Многие статьи переведены полностью или частично или содержат изложение материала из кн. Д.-Э. Шюффена «*Amusemens philologiques, ou mélange agréable de divers pièces...*» (Halle, 1749, переизд.). (Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 123; XVIII в. Сб. 16. С. 101. № 14).

5014. Опыт о расположении садов. СПб., [1776].

Мейсон (Mason) Джордж (1735—1806). *An Essay on Design in Gardening.* London, 1768. (Cross A. G. *The English Garden: An Anonymous Identified // Study Group on Eighteenth-century Russia Newsletter.* 1974. Sept. N 2. P. 25—29).

5051. Осман, или Гонимая добродетель. СПб., 1775.

Авт.: Пфейль И. Г. Б. (Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 92—99).

5052. Основательное и ясное наставление в миниатюрной живописи...: Пер. с нем. яз. М., 1765.

Буте (Boutet) Клод. *Traité de la mignature pour apprendre aisément à peindre sans maître.* Paris, 1672. Неоднократно переизд. под этим загл. и под загл. «*École de la mignature...*» Нем. пер.: 1. *Grundmässige kurze und sehr deutliche Anweisung, zum Mignatur-Mahlen.* In Französischer Sprache von C. B. Anfangs beschrieben, anietzo das erstemal ins Deutsche gebracht [von G. A. Schmid]. Nürnberg, 1688. 2. *Anweisung zum Mignaturmahlen, Vermittelst deren diese Kunst ganz leicht*

und ohne Lehrmeister zu begreifen, nebst vielen raren und geheimen hierzu gehörigen Kunst-Stücken: Ingleichen ein Planier- und Muschel-Gold und Silber, wie auch den rechten Chinesischen Vernis silber machen. 2. Aufl. Leipzig, 1753. (CBN XVIII, стб. 222—223; Holz. u. Boh. I, с. 89).

5053. Основательные правила торговли: Пер. с нем. М., 1799.

Предположительно анон. кн.: Grundsätze der Handlung für Kaufleute. Wien: Stahel, 1785. (Messkatalog. Ostermesse 1785. S. 38).

5056. Остаток человеколюбия во Франции, или Анекдоты республики. М., 1798—1799. Ч. 1—2.

Анон. соч.: La France reconciliée avec l'humanité, ou Anecdotes républicaines. Т. 1. Brunswick, 1797. Издавалось также под загл.: Anecdotes républicaines. Т. 1. Strasbourg, 1797; Hambourg, 1797. Не переведено «*Avant-propos des éditeurs*», в котором проводится мысль о необходимости «примирить людей с людьми, дав им основания простить друг друга, не испытывая стыда, и сблизиться, не краснея». (Kayser II, с. 248; Heinsius I, стб. 920; Bibliothèque française, ou Catalogue des livres français qui se trouvent chez G. T. Korn, libraire à Breslau. [Breslau], 1802. P. 93).

5060. Острогорский П. П. Друзья соперники. СПб., 1782.

Ошибочная атрибуция: на тит. л. указано, что драма «сочинена в Санктпетербурге 1781 году», когда П. П. Острогорский находился в Харькове.

5063. От всего помаленьку. СПб., 1786. № 2.

След. три перевода представляют собою извлечения из произведений Л.-С. Мерсье.

V. Где Демокрит? Où est Democrite! Гл. 335 из соч.: Tableau de Paris. Nouv. éd., corr. et augm. Amsterdam, 1782. Т. 4. P. 191—197. Установление фр. источника обнажает безосновательность предположения, согласно которому статья «Где Демокрит?» является сочинением «русского автора, посчитавшего за лучшее остаться неизвестным» (см.: Ищенко Л. И. Место сатиры в журнале «От всего помаленьку» // Историко-функциональное изучение русской литературы. М., 1984. С. 24).

VI. Отрывок. Из книги: Глава XLIV. Versailles. Гл. 44 из романа «L'An 2440: Rêve s'il en fut jamais» (1770).

VII. Что будет Париж? Que deviendra Paris? Гл. 355 из соч.: Tableau de Paris. Nouv. éd., corr. et augm. Amsterdam, 1782. Т. 4. P. 299—308.

5070. Открытая тайна превосходнейших естественных искусств и наук как выводить из материй всякие пятна... СПб., 1779.

Предположительно анон. соч.: Eröffnetes Geheimniss der vornehmsten natürlichen Künste und Wissenschaften, alle Fleck-

en aus den Zeugen zu bringen... Frankfurt; Leipzig, 1765; Neue Aufl. Magdeburg; Helmstädt, 1767; 4. verm. Aufl. Helmstädt; Magdeburg, 1769; 6. verm. Aufl. Wissbaden, 1775; Geheimnis der vornehmsten natürlichen Künste und Wissenschaften, alle Flecken aus den Zeugen zu bringen, die weisse Wäsche von allen Flecken zu reinigen, seidene Strümpfe und Tücher zu waschen, goldene und silberne Spitzen wieder glänzend zu machen... Frankfurt, 1775. (Messkatalog. Michaelismesse 1765. S. 627; Michaelismesse 1767. S. 879; Ostermesse 1769. S. 1078; Ostermesse 1775. S. 823; Universal Catalogus der Bücher welche in der Meyerschen Buchhandlung zu Lemgo zu haben sind. [Lemgo], 1783. T. 1. S. 633).

5071. Открытие, описание и содержание города Геркулана... 2-е изд. СПб., 1795.

Авт.: Жокур Луи де. См. выше № 3863.

5149. Пеннингтон С. Советы нещастных матери ея дочерям... М., 1788.

Автор басен (с. 153—240): Мур (Moore) Эдвард (1712—1757). Подлинник: *Fables for the female sex* (1744). Переведены басни № 1—13.

5165. Переводы с латинского и шведского языков... СПб., 1786.

В кн. перепечатаны из журн. «Доброе намерение» (1764, июль—окт.) пер. из соч. Антонио де Гевары «Часы государей и Золотая книга Марка Аврелия» («*El Relox de Príncipes y el libro augeo de Marco Aurelio*», 1529). См.: Сервантесовские чтения / Отв. ред. Г. В. Степанов. Л., 1985. С. 17; Гаврилов А. К. Марк Аврелий в России // Марк Аврелий Антонин. Размышления / Изд. подгот. А. И. Доватур, А. К. Гаврилов, Л. Унт. Л., 1985. С. 128. Ср. ниже № 5407.

5313. Письма некоторой духовной особы и его дочери. М., 1784.

Дополнение к СК VI Уточн.

Фр. оригинал: *Lettres d'un ecclésiastique et de sa fille, écrites de la campagne à son fils à Londres*. Paris, 1778. (Enumerationis supellectilis librorum pars tertia. = Supplément du Catalogue des livres françois, italiens et anglois qui se trouvent chez les frères Walther... Dresde, 1786. P. 100t); Paris, 1779. (Bibliothèque française, ou Catalogue des livres français qui se trouvent chez G. Th. Korn, libraire à Breslau. [Breslau], 1802. P. 133).

5319—5320. Письмо некоторой женщины к ее любовнику. [М.], 1773; 2-е изд. М., 1780.

Le Spectateur françois. 1722. N 2. Авт.: Мариво Пьер Карле де Шамблен де.

5395. Плоды свободного времени. СПб., 1795.

Путешествие в Мекку: Восточная повесть (с. 33—39). Сен-Ламбер Ж.-Ф. Рассказ «*Le voyage de la Mecque*» из раздела «*Fables orientales*» в кн.: Saint-Lambert J.-F. *Les saisons, poëme*. Paris, 1769 (мн. переизд.). Вольная обработка сюжета

из «Гулистана» Саади; см.: Гулистан. Критич. текст. С. 111—112 (гл. II. О нравах дервишей. Рассказ [27]).

5407. Повествование о болезни, от которой Марку Аврелию Императору Римскому смерть приключилась... М., 1789.

В кн. перепечатаны из журн. «Доброе намерение» (1764, июль, сент.—окт.) и добавлены др. пер. из соч. Антонио де Гевары «Часы государей и Золотая книга Марка Аврелия». См. выше № 5165.

5412. Повесть дворянина Т. Л. Орлеанской провинции... М., 1786—1787. Ч. 1—4.

Указание на пер. с нем. яз. фиктивное. Авт.: Лазинский Федор. Расшифровка элементов загл.: Т. Л. — Theodore Lasinsky; Орлеанская провинция — Орловское наместничество.

5435. Подарок прекрасному полу... М., 1793.

Способ как предостеречь, чтоб лице от воспы не было испорчено (с. 104—107). Перепечатано из журн.: ЕС. 1755. Март. С. 258—259.

5540. Постоянница и ветреница. М., 1795. Ч. 1—2.

Дополнение к СК VI Уточн.

Предполагаемый фр. пер.: Isabelle, ou la bonté recompensée. Rotterdam, 1780; Paris, 1781. (Messkatalog. Michaelismesse, 1780. S. 1013; Ostermesse 1781. S. 123; Catalogue des livres françois, anglois, italiens... dans la librairie de G. Th. Korn. [Breslau], 1784. Pt. 4. P. 25).

5599. Правила учтивости. СПб., 1779.

Раздел: Règles de la bienséance // [Choffin D.-E.]. Nouvelle grammaire à l'usage des dames et des autres personnes qui ne savent pas de Latin. Berlin, 1755. T. 2. P. 20—32. Гл. 1, 3, 4, 8 (с изменениями и в сокращении) из анон. кн.: Règles de la bienséance, ou la civilité qui se pratique parmi les honnêtes gens. Avec la manière de faire des compliments. Strasbourg, 1754 (переизд., в т. ч. под загл.: Elemens de politesse et de la bienséance, ou la civilité qui se pratique parmi les honnêtes gens... Strasbourg, 1766). Др. извлечение из «Règles de la bienséance»: СК 1836. См.: XVIII в. Сб. 16. С. 101. № 10. Библиогр. заметки III. № 1836.

5656. Приключения Теострика и Лиеб-Розы... М., 1788. Ч. 1—3.

Разысканиями подтверждено ранее высказанное (СК VI Уточн.) предположение о фр. подлиннике. Авт.: Шиньяк де ла Бастид (Chiniac de la Bastide) Пьер де (1741—1811). Указание в фр. подлиннике на пер. с нем. яз. фиктивное. (Cioranescu. XVIII-me siècle. N 19525; Martin et al. P. 153. N 70.40). Атрибуция рус. пер. В. М. Протопопову небесспорна.

5677—5678. Примечания достойное предсказание славного Мартына Задека... СПб., 1770; 2-м тиснением. СПб., 1785.

Анон. соч.: Wunderbare und merkwürdige Prophezeyung des berühmten Martin Zadecks, eines Schweitzers bey Solothurn der

им 106ten Jahr seines Alters, vor seinem Tode den 20. Dezember, und nach seinem Tode den 22ten Dez. 1769. in Gegenwart seiner Freunde prophezeyet hat, auf gegenwärtige und zukünftige Zeiten. Basel, 1770. (*Pushkin A. S. Eugene Onegin: A Novel in verse / Tr. from the Russian with a commentary, by V. Nabokov. New York, 1964. Vol. 2. P. 514—516*).

5730. *Протопопов В. М.* К чему может служить досужное время?... М., 1789.

III. Симпатические души: Повесть (с. 14—39). Виланд К. М. *Zemin und Gulhindy // Wieland C. M. Erzählungen. Tübingen, 1752. Фр. оригинал и источник: Zemin et Gulhindy: Conte // Contes moraux, dans le goût de ceux de Mr Marmon- tel, recueillis de divers auteurs / Publ. par Mademoiselle Uncy. Amsterdam; Paris, 1763. Т. 1. Р. 161—180. Историю фр. оригинала и др. рус. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 2425. Ч. 1, рассказ «Земин и Гулинда».*

V. Кто есть истинный философ? (с. 41—48). Караччоли Л.-А. *Des philosophes // Caraccioli L.-A. La jouissance de soi-même. Paris, 1758 (переизд.). Ch. 29.*

VI. О счастья (с. 48—58). Англ. подлинник: *The Guardian. 1713. April 16. N 31. Авт.: Баджел (Budgell) Юстас (1686—1737). Фр. источн.: Du bonheur // L'Esprit d'Addisson. Т. 3. Р. 221—228. Др. пер. из этого же источн.: О счастья // Зеркало света. 1786. 4 апр. Ч. 1. № 9. С. 199—202.*

VII. О чести (с. 58—64). Англ. подлинник: *The Guardian. 1713. September 15. N 161. Авт.: Аддисон Дж. Фр. источн.: De l'honneur // L'Esprit d'Addisson. Т. 3. Р. 228—233. Др. пер. из того же источн.: О чести // Зеркало света. 1786. 26 марта. Ч. 1. № 8. С. 178—182.*

VIII. О бессмертии (с. 65—68). Англ. подлинник: *The Guardian. 1713. June 27. № 93 (частично). Авт.: Уоттон (Wotton) Уильям (1666—1726). Фр. источн.: De l'immortalité // L'Esprit d'Addisson. Т. 3. Р. 233—235.*

IX. Иносказание (с. 68—73). Англ. подлинник: *The Tatler. 1709. November 22. N 97 (частично). Авт.: Аддисон Дж. Фр. источн.: Allégories // L'Esprit d'Addisson. Т. 3. Р. 269—273.*

X. Алцибиад (с. 74—76). Англ. подлинник: *The Guardian. 1713. June 13. N 81 (частично). Авт.: Аддисон Дж. Фр. источн.: Alcibiade // L'Esprit d'Addisson. Т. 3. Р. 266—268.*

XI. Утренняя песнь (с. 76—80). Леонар Н.-Ж. *Cantique du matin.*

XII. Песнь Клеантова (с. 81—83). Бре Антуан. См. выше № 3883. Ч. 3, «Подражание гимна Клеанта...».

XIV. Письмо к воспитаннику: О употреблении времени: Пер. с фр. (с. 88—95). *Lettre à mon Elève, sur l'Emploi du Temps // MF. 1760. Décembre. Р. 38—44. Подпись: Desbords de la Conie.*

XVI. Письмо: О изобретении букв: Пер. с фр. (с. 98—123).

Lettre, sur l'Origine des Caractères // MF. 1760. Octobre. Т. 1. Р. 59—84. Подпись: Paillasson E. E. j.

XVII. Идиллии. Леонар Н.-Ж.

Утро: Аминт (с. 123—127). Le Matin: Amintas.

Полдень: Фестил и Дафна (с. 127—129). Le Midi: Thestil et Daphné.

Вечер: Миртил (с. 129—133). Le Soir: Mirtile.

Ночь: Итис (с. 133—135). La Nuit: Itis.

Птичка: Атис и Зила (с. 135—137). L'oiseau: Atis et Zila.

(Leonard N.-G. Poésies pastorales. Genève; Paris, 1771. Р. 5—19, 91—96).

XX. Сонет (с. 151). Подпись: Е. Б. Предполагаемый автор: Болховитинов Е. А.

5732. Протопопов В. М. Новая французская грамматика... СПб., 1790.

Напечатано «иждивением Т[имофея] П[олежаева]». См. ниже № 5733.

5733. Протопопов В. М. Новый легчайший способ к познанию начал французского языка... СПб., 1789.

«Печатано на иждивении Т[имофея] П[олежаева]». Ср. букву «Т» в слове «Санкт-Петербург» в выходных данных. В письме к С. И. Селивановскому от 6 апреля 1796 г. В. М. Протопопов писал: «Благодарю за новую азбуку. Французских тьма, а об русском не подумают. Впрочем я досажую, что мое вставлено о произношении. Полежаев с тем лишь купил у меня, чтоб иметь право сколько угодно ему делать эдиций, но не в чужих книгах и не под чужими именами» (Библиогр. записки. 1858. Т. 1. № 24. С. 760).

Речь идет о СК 6068, где перепечатаны русскими буквами склады из «Нового легчайшего способа» (с. 7—9), а остальные составлены по их образцу.

5736. Протопопов В. М. Совершенная любовь... СПб., 1790.

Атрибуция ошибочная. Авт.: Мюра Генриетта-Жюли де Кастельно (Murat Henriette-Julie de Castelnau, 1670—1716). La parfaite amour // Contes de fées... / par Mad. la comtesse de M**** [Murat]. Paris, 1698 (переизд. под загл.: «Nouveaux contes de fées») (Сиповский В. В. Очерки из истории русского романа. СПб., 1910. Т. 1. Вып. 2. С. 77). Предполагаемый переводчик: Лабзин Александр Федорович (1766—1825).

5755. Путеводитель юношества... М., 1786.

Чувствительность (с. 113—132). Перепечатано в журн.: Друг юношества. 1810. Декабрь. С. 94—106.

5756. Путешествие добродетели... М., 1782.

Авт.: Бериш Г. В. Reise der Tugend. Leipzig, 1776. Ранее пер. печатался в журн.: Утренний свет. 1778. Ч. 2. Март. С. 239—266; Ч. 3. Июнь. С. 97—184; Июль. С. 191—263. (Кочеткова Н. Д. Немецкие писатели в журнале Новикова «Утренний свет» // XVIII в. Сб. 11. С. 113—124).

5809. Развращенный, а потом исправленный любовью
Флорикурт. СПб., 1773.

Дополнение к СК IV Уточн.

Первое изд. подлинника: 1762 (Martin et al. P. 80. N 62.14).

5825. Разные анекдоты... / Пер. с нем. А. Даниловым.
М., 1792.

№ 6. Искусное притворство: Англинской анекдот (с. 7).
Перепечатка анекдота: Искусное притворство // Дет. чт.
1785. Ч. 3. № 34. С. 127—128.

№ 8. Два попа: Англинской анекдот (с. 8—9). См. выше
№ 4676. Ч. 2, рассказ «Убеждение».

№ 13. Белуль на калифском троне: Восточный анекдот
(с. 15—16). Фр. оригинал: *Le trône: Anecdote orientale* //
[Blanchet F.]. *Apologues et contes orientaux*. Paris, 1784. Др.
пер.: 1. Престол: Восточная поговорка // Растущий виноград.
1785. Сент. С. 91—92. 2. Трон: Восточный анекдот //
Иртыш. 1790. Февр. С. 38. Историю анекдота см.: Очерки
литературы и критики Сибири: (XVII—XX вв.). Новосибирск.
1976. С. 60—61. № 18.

№ 15. Полезной обман: Немецкой анекдот (с. 20—21). Др.
пер.: «В Мейснерском округе, в городе Валтгейме, эконо-
ма безумных...» // Утренние часы. 1788. 21 сент. Ч. 2.
Неделя 23. С. 158—159.

№ 16. Умной ответ: Гишпанской анекдот (с. 21). Пер. др.
вариантов этого анекдота: 1. Равное равному // Смеющ. Де-
мокрит. С. 6. 2. Курганов Н. Г. Письмовник... 4-е изд. СПб.,
1790. Ч. 1. С. 162 (Присовокупление II. Краткие замысловатые
повести. № 116).

№ 27. Обиженный дервиш: Восточный анекдот (с. 34—35).
Фр. оригинал: *Le derviche insulté* // [Blanchet F.]. *Apologues et
contes orientaux*. Paris, 1784. Перепечатывалось в журн.: *L'Esprit
des journaux*. 1785. Т. 5. P. 174. На сюжет из «Гулистана»
Саади; см.: Гулистан. Критич. текст. С. 86 (гл. I, рассказ [21]).
Ф. Бланше указывал, что он знал кн.: *Gulistan, ou l'Empire des
roses* (Paris, 1737), — но опирался на лат. пер.: *Musladini Sadi
Rosarium Politicum* (Amstelodami, 1651). Др. пер.: 1. Поруганный
дервиш, или турецкий монах // Растущий виноград. 1785. Дек.
С. 44—45. 2. Обиженный дервиш // Полезное упражнение
юношества. М., 1789. С. 259—260.

№ 28. Фонтенель: Французской анекдот (с. 35). Перепе-
чатка анекдота: Фонтенель // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 31.
С. 80.

№ 31. Острота Попе: Англинской анекдот (с. 36). Перепе-
чатка анекдота: Попова острота // Дет. чт. 1789. Ч. 19.
№ 34. С. 127.

№ 49. География: Французской анекдот (с. 58—59). Из-
влечение из подборки: Примеры смешного невежества //
Дет. чт. 1788. Ч. 16. № 52. С. 206.

№ 54. Совет приятеля: Италианской анекдот (с. 65—66).

Перепечатка ст.: Анекдот // Дет. чт. 1786. Ч. 8. № 46. С. 144.

№ 56. Разумный дурак: Немецкой анекдот (с. 66—67). Перепечатка анекдота: Дурак // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 28. С. 32.

№ 57. Восточные пословицы (с. 67—69). Перепечатка ст.: Восточные пословицы: Переведены из английского журнала *The Universal Magazine* // Дет. чт. 1789. Ч. 17. № 11. С. 175—176. В журн. «*The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure*» англ. оригинал не выявлен (Левин. Материалы. № 194 и с. 99—100).

№ 59. Великодушной африканец: Испанский анекдот (с. 69—71). Нем. подлинник: *Der Kinderfreund: Ein Wochenblatt.* (Leipzig), 1779. Th. 14. Februar 20. St. 190. S. 122—123. Перепечатка рассказа: Анекдот из испанской истории // Дет. чт. 1786. Ч. 6. № 22. С. 143—144. Др. перепечатка из Дет. чт.: Анекдот // Корнильев Д. В. Исторической журнал... Тобольск, 1790. Ч. 1. С. 12—14. Др. пер. без загл. в кн.: Чувствительные анекдоты, посвященные душам благородномыслящим. М., 1798. С. 195—199. То же. М., 1799. С. 195—199.

№ 66. Аристотель: Немецкой анекдот (с. 82). Извлечение из подборки: Примеры смешного невежества // Дет. чт. 1788. Ч. 16. № 52. С. 207.

№ 77. Милосердие Иосифа: Немецкой анекдот (с. 98—99). Перепечатка рассказа: Анекдот // Дет. чт. 1786. Ч. 7. № 31. С. 110—111. Историю анекдота, др. перепечатки из Дет. чт. и др. рус. пер. см.: Пушкин А. С. Собр. соч.: В 5 т. СПб.: Библиополис, 1994. Т. 4. С. 405—406; Библиогр. заметки III. № 652.

№ 79. Добродетельной слесарь: Италианской анекдот (с. 101—102). Перепечатка рассказа: Анекдот // Дет. чт. 1786. Ч. 5. № 6. С. 95—96. Фр. подлинник, др. перепечатки из Дет. чт. и др. рус. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Долг человечества».

№ 84. Очки: Французской анекдот (с. 109). Перепечатка анекдота: Очки // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 32. С. 96.

№ 92. Нечастливые титулы: Гишпанской анекдот (с. 120—121). Перепечатка анекдота: Нечастливые титулы // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 31. С. 79.

№ 99. Доказательство: Французской анекдот (с. 128—129). Перепечатка анекдота: Доказательство // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 32. С. 94.

№ 100. Невинная хитрость: Персидской анекдот (с. 129—130). Перепечатка анекдота: Невинная хитрость // Дет. чт. 1785. Ч. 3. № 38. С. 191—192.

№ 102. Худая память: Англинской анекдот (с. 132). Перепечатка анекдота: Худая память // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 31. С. 79.

№ 108. Гофмейстер: Англинской анекдот (с. 137—138). Др. пер.: Анекдот / Иртыш. 1790. Янв. С. 30.

№ 121. Нравоучительные мысли (с. 154—155). Перепечатка ст.: Нравоучительные мысли // Дет. чт. 1786. Ч. 8. № 42. С. 72—73.

№ 133. Добродетельный башмашник и благодарность: Французской анекдот (с. 169—173). Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'artisan bienfaiteur et la femme de qualité reconnissante* // *Délassements*. Т. 3. Pt. 6. P. 413—421. Др. пер.: 1. Моск. ведомости. 1788. 1 апр. № 27. С. 265—266. 2. Утренние часы. 1789. 29 марта. Ч. 4. Неделя 50. С. 168—173.

№ 164. Библиотека некоего Индейского владельца: Индейской анекдот (с. 216—218). Фр. оригинал: *La bibliothèque du roi des Indes* // [Blanchet F.]. *Apologues et contes orientaux*. Paris, 1784. Перепечатывалось в журн.: JE. 1785. Т. 1. Pt. 1. Janvier 1. P. 96—97. Ф. Бланше назвал своим источником кн.: Galland A. *Orientaliana ou bons mots des orientaux*. Paris, 1708 (ср. перепечатку в кн.: Cardonne D.-D. *Mélanges de littérature orientale...* La Haye, 1788. P. 322—324). Др. пер.: Библиотека короля индийского // Растущий виноград. 1786. Янв. С. 88—90.

№ 166. Невежество: Немецкой анекдот (с. 220). Извлечение из подборки: Примеры смешного невежества // Дет. чт. 1788. Ч. 16. № 52. С. 207.

№ 168. Знание света: Французской анекдот (с. 221—222). Перепечатка анекдота: Знание света // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 34. С. 126.

№ 197. Награда за поединок: Англинской анекдот (с. 254—255). Перепечатка рассказа: Рассудительность: Анекдот // Дет. чт. 1789. Ч. 18. № 26. С. 206—207.

№ 211. Ответ английского мещанина: Англинской анекдот (с. 271—272). Перепечатка рассказа: Английский ответ // Дет. чт. 1789. Ч. 19. № 30. С. 34.

(Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 239).

5854. Рассуждение о великих людях. СПб., 1786.

Авт.: Фридрих Август герцог Брауншвейг-Люнебург-Эльс (Friedrich August, Herzog von Braunschweig-Lüneburg-Oels, 1740—1805). *Discours sur les grands hommes*. Berlin, 1768. (Holz. u. Boh. I, с. 409).

5857. Рассуждение о истинном величестве человека. СПб., 1792.

Авт.: Шлейснер Павел Христианович. Аргументацию и др. соч. этого автора см. выше № 4735.

5861. Рассуждение о чести и добром имени. СПб., 1793.

Авт.: Шлейснер Павел Христианович. Аргументацию и др. соч. этого автора см. выше № 4735.

5916. *Рейр Ж.* Друг детей... М., 1779.

Начиная со с. 65 перепечатан (с незначительными и редки-

ми стилистическими изменениями, а также купюрами и заменами) текст из ранее изданного пер.: [Рейр Ж.]. Друг детей с баснями пристойными их возрасту... М., 1779. С. 50 и далее. (СК 5917).

5917. Рейр Ж. Друг детей... М., 1779.

См. выше № 5916.

6068. Российская азбука... М., 1795.

Напечатано иждивением Т. А. Полежаева, с заимствованиями из СК 5733 (см. выше).

6110. Рубан В. Г. Любопытный месяцеслов на 1775... СПб., 1775.

Кн. вышла в 1774 г. (СПб вед. 1774. 1 авг.; см.: Фундаминский. С. 140).

6251. Сааведра Фахардо Д. Республика ученых... СПб., [1775].

Кн. вышла в 1774 г. (СПб вед. 1774. 5 дек.; см.: Фундаминский. С. 140).

6482. Сирой, или Заблуждение в любви... М., 1788.

Указание на перевод фиктивное. Беллетризованный за счет незначительных изменений и дополнений-связок текст кн.: Экстракт из оперы Сирой, представленной на придворном театре... ноября 25 дня 1760 года... СПб., [1760]. (СК 4205).

6639. Собрание разных нравоучительных повествований и басен... Изд. 2. М., 1788.

Перепечатку этой кн. см. выше: № 3883. Ч. 4. С. 1—126.

6682. Сокращение всемирной истории для научения отрочества. СПб., 1785.

Верне Жакоб. Abrégé d'histoire universelle, pour la direction des jeunes-gens qui commencent cette étude. Genève, 1753 (перизд.). Вставки, касающиеся русской истории: с. 60—62, 126—127, 138—139. (СВН ССVI, стб. 790).

6930. Студент Клаус кандидат. СПб., б.г.

Кн. вышла в 1774 г. (СПб вед. 1774. 4 июля; см.: Фундаминский. С. 140).

7045. Сумароков А. П. Стихотворения духовные. [СПб., 1774].

«Дополнение к духовным стихотворениям» продавалось отдельно от основного сборника (СПб вед. 1774. 5 авг.; Фундаминский. С. 139).

7365. Три восточные повести... М., 1790.

Повесть первая. Топал Осман, или Добродетельный и чувствительный турка (с. 3—34). Фр. подлинник: Lettre de M. D. L. C. à M. D. R. L. sur quelques particularités de la vie de Topal-Osman-Pacha, ci-devant Grand Visir de l'Empire Ottoman, et aujourd'hui Séraskier de l'Armée Turque en Perse. A Paris, ce 18 Janvier 1734 // MF. 1734. Janvier. P. 73—96. По сравнению с фр. подлинником рус. пер. сокращен, но в то же время дополнен сведениями о смерти Топал Османа и несколькими заключительными строками о пользе государству

иметь подобных людей. По-видимому, эти отступления были в нем. источнике. Историю текста фр. подлинника и сюжета см.: Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 94—95.

Повесть вторая. Три ворона, или Награжденная честность, содержащая в себе удивительные приключения Саида Мокского уроженца. Др. пер.: Беспорочная честность // [Эрман Т. Ф.]. Абалфораддин мудрец... М., 1792. С. 11—62. См. ниже № 8673.

7366. Три дива нынешнего света. М., 1783.

Дополнения к СК VI Уточн.

[2]. Геройская добродетель награжденная, или Самос и Кармения, древняя германская повесть. Авт.: Гомес М.-А. Пуассон де. Перепечатка (с небольшими редакционными изменениями) повести: Самос // Гомес М.-А. Пуассон де. Сто новых новостей. СПб., 1765. Т. 2. С. 1—78. (СК 1554). Подлинник: On n'est point prophète en son pays // Gomez M.-A. Poisson de. Les Cent nouvelles nouvelles. La Haye, 1736. Т. 7. Р. 243—322 (новелла 40; переизд.).

[3]. Дон Карл и София: Гишпанская повесть. Авт.: Скаррон Поль. Вставная повесть «Le juge de sa propre cause» из «Le roman comique» (t. 2, ch. 14), являющаяся переделкой новеллы Марии де Сайас-и-Сотомайор (Zayas y Sotomayor, 1566—1661) «El juez de su causa» из первой части ее сб. «Novelas exemplares y amorosas» (Madrid, 1634). Перепечатка (с незначительными стилистическими изменениями) перевода: Судья в собственном своем деле // Господина Скаррона Шутливая повесть / Пер. с нем. яз. В. Тепловым. СПб., 1763. Ч. 2. С. 106—160. (СК 6527). (Ленингр. ин-т советской торговли им. Ф. Энгельса. Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков (13—14 июня 1968 г.) [Л.], 1968. С. 78—79).

7368. Три полезноувеселительныя повести нынешнего века... СПб., 1777.

II. Образец благоразумного владельца: Повесть европейская (с. 17—20). Под загл. «Благоразумный владелец» перепечатано (с незначительными стилистическими изменениями) в кн.: Зритель мира и деяний человеческих / Пер. с англ. Лука Сичкарев. СПб., 1784. С. 236—239. (Ср.: Библиогр. заметки III. № 2377).

7433. Убедительнейшее и утешительное письмо одного храброго и добродетельного сына, умирающего от смертельной раны на сражении, к своему храброму же отцу.... М., 1790.

Авт.: Душ И. Я. Извлечение (письмо № 5) из кн.: Dusch J. J. Moralischen Briefe zur Bildung des Herzens. Leipzig, 1759. Др. пер.: Письмо от сына, умирающего на сражении, к отцу // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 1. Апр. С. 267—280. Перепечатано в кн.: Душ И. Я. Нравоучительные письма для образования сердца. М., 1788. Ч. 1. С. 76—89.

7443. Уединенный кабинет... СПб., 1787.

Дополнения и уточнения к ранее опубликованным (Рус. культура XVIII в. С. 96—97, 102, 108—109) сведениям о западноевропейских подлинниках, оригиналах, источниках, включенных в сб. переводов.

Письмо от Фриней к Сенократу философу (с. 57—111). Анон. соч.: *Lettre de Phriné à Xenocrate le Philosophe*. Amsterdam; Paris, 1768; то же в сб.: *Le goût de bien de gens, ou recueil de contes tant en vers qu'en prose*. Amsterdam; Paris, 1769. Т. 3. Р. 54—87. (MF. 1769. Janvier. Т. 2. Р. 99—101; Martin et al. Р. 136. N 69.3). Др. пер.: Письмо Фрины ко Ксенократу // *Модное ежемесячное издание, или Библиотека для дамского туалета*. 1779. Ч. 2. Июнь. С. 186—209.

Гассан или суетность мыслей человеческих: Нравоучительная повесть (с. 126—169). Фр. источник является переводом с нем. яз. Авт.: Пфейль И. Г. Б. *Azem, oder der eingebildete Glückselige* // [Pfeil J. G. B.]. *Versuch in moralischen Erzählungen*. Leipzig, 1757. S. 27—46. (Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 91—92).

7630. Учебная книга для юношества, начинающего учиться немецкому языку. М., 1788.

Дикой (с. 92—94). Фр. подлинник и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Есть везде добрые люди, и между дикими».

7631. Училище любви аглинская повесть. Тобольск, 1791.

Авт.: Пфейль И. Г. Б. *Der Triumph der tugendhaften Liebe* // [Pfeil J. G. B.]. *Versuch in moralischen Erzählungen*. Leipzig, 1757. S. 113—140. Франц. оригинал: *L'école des amants* // [Matné de Morville]. *Mes délassemens, ou recueil choisi de contes moraux et historiques, traduits de différentes langues*. Paris; Rouen, 1771. Pt. 2. P. 1—86. (Взаимосвязи рус. и зарубеж. лит. С. 96, сноска 90; Книга в России XVI—середины XIX в.: Материалы и исследования / БАН СССР. Л., 1990. С. 154—168).

7674. Фанния, комедия в одном действии. М., [б.г.].

Дополнения к СК VI Уточн.

Книга вышла в 1789 г. (объявление о поступлении в продажу в «Московских ведомостях», 1789, 14 марта, № 21, с. 217). Рукописный текст продавался, среди других списков пьес, у актера Алексея Панова (Московские ведомости. 1789. 3 марта. № 18. С. 181; 10 марта. № 20. С. 206; 14 марта. № 21. С. 220).

7698. Фенелон Ф. Зрелище природы о существе божием... М., 1766.

Источн.: *Du Spectacle de la Nature, tiré de l'Existence de dieu, par Mr de Fénelon* // [Choffin D.-E.]. *Nouvelle grammaire à l'usage des dames et des autres personnes qui ne savent pas de Latin*. Berlin, 1755. Т. 2. Р. 288—315. (XVIII в. Сб. 16. С. 100. № 2).

7707. Фенелон Ф. Позорище природы, произведенное из сущности божией. Тамбов, 1793.

Источник тот же, что и у № 7698. (XVIII в. Сб. 16. С. 102. № 19).

7792. Философические рассуждения 1) об игре. 2) об издателях журналов. 3) о бульварских зрелищах. 4) о собрании ученых в Париже. М., 1789.

Предположительно.

Ле Прево д'Эм (Le Prévost d'Exmes) Франсуа (1729—1793). *Entretiens philosophiques, ou le Philosophe du Luxembourg, sur les académies de jeu, sur les journalistes, sur les spectacles des boulevards, et sur le Musée de Paris.* Genève; Paris, 1785. (Quégard V, с. 194).

7824. Флорикурт развращенный, а по том исправленный любовью... М., 1788.

См. выше № 5809.

7838. Фок М.-А. де. Серальские и другие забавные сказки. 2-е изд. [М.], 1781.

В кн. включены две новеллы Эсташа Ленобля из сб.: [Le Noble E.]. *Le gage touché, histoires galantes et comiques.* Paris, 1696 (мн. переизд.).

Славной водоносец: Сказка четвертая (с. 147—167). Загл. подлинника: *L'illustre porteur d'eau.*

Одно предприятие истребляет другое: Сказка пятая (с. 168—180). Загл. подлинника: *Un projet en détruit un autre.* Др. пер.: Одна выдумка истребляет другую // [Ленобль Э.]. Новые забавные сказки... 3-е изд. М., 1790. С. 62—73.

7962. Херасков М. М. Творения. М., б.г. Ч. 7.

Том вышел в 1800 г. (объявление о поступлении тома в книжную лавку Московского университета в «Московских ведомостях», 1800, 15 авг., № 65, с. 1481).

8058. Храм бессмертных славы императора Петра Первого... СПб., 1789.

Ле Фебюр Гийом-Рене (Le Febure, Guillaume-René, baron de Saint-Ildephont, 1744—1809). *Eloge historique de Pierre le Grand, Czar, Empereur de toutes les Russies.* Utrecht, 1772 [! 1782]. В пер., помимо отдельных изменений текста, добавлен раздел «Повествование о кончине Петра Великого». (CBN XCII, стб. 622; Cioranescu. XVIII-me siècle. N 38485 (указывает имена: Pierre-Guillaume); Minzloff R. *Pierre le Grand dans la littérature étrangère.* St.-Petersbourg, 1872. P. 103; *Словарь русских писателей XVIII века.* Л., 1988. Вып. 1. С. 85—86).

8169. Чувствительные анекдоты, посвященные душам благородномыслящим. М., 1798.

V (с. 17—24). Авт.: Сен-Ламбер Ж.-Ф. *Aventure d'un jeune Officier Anglois chez les Sauvages Abenakis: tirée de Mémoires particuliers* // *Gazette littéraire de l'Europe.* 1765. Février 3. T. 4. N 59. P. 230—233. Мн. переизд. под загл. «L'Abenaki». Др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1732. XIX.

XVIII (с. 100—134). [Анекдот о Монтескье]. Исходная публикация не установлена. Выявленные публикации: 1. Anekdoten von einem Kosmopoliten: Aus den Frankf. gelehrten Anzeigen // Neue Mannigfaltigkeiten. 1775. September 9. Jg 3. Woche 120. S. 241—249. 2. Anekdoten // Der Deutsche Merkur. 1775. October. S. 74—83. 3. Le jeune Marceillois et le baron de M... // Recueil amusant de voyages, en vers et en prose... Paris, 1801. T. 6. P. 271—280. Др. пер.: 1. Журнал // Утренний свет. 1780. Ч. 9. Июнь. С. 135—146. 2. Сыновья любовь // Утренние часы. 1788. 16 нояб. Ч. 3. Неделя 31. С. 65—79. 3. Великодушный поступок: Молодой житель Марселии и барон М... // Нравоучение. Ч. 1. С. 61—70.

XXII (с. 152—154). Авт.: Сен-Ламбер Ж.-Ф. Рассказ «L'Homme vrai» из раздела «Fables orientales» в кн.: Saint-Lambert J.-F. Les saisons, поэме. Paris, 1769 (мн. переизд.). Др. пер.: Добродетельный муж // Благодаров Я. И. Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста. М., 1788. С. 127—129. См.: Библиогр. заметки III. № 587.18.

XXV (с. 166—167). Нем. подлинник: Die Macht der Religion: Eine orientalische Geschichte // Mannigfaltigkeiten. 1769. December 16. Jg 1. Woche 16. S. 252; Petersburgisches Wochenblatt, zur Aufnahme der Oekonomie, und zu Ausbreitung anderer gemeinnütziger Kenntnisse. 1778. May 24. St. 4. S. 62—63. Др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 572. Отд. 18.

XXXIII (с. 195—199). См. выше № 5825.59 (рассказ «Великодушный африканец»).

8170. Дополнение к Чувствительным анекдотам, посвященным душам благородномыслящим. М., 1799.

XXXVI (с. 222—231). Выявленные публикации на фр.-яз.: 1. Trait de générosité // MF. 1776. Juillet. T. 2. P. 191—193. 2. Le secours généreux // [Berquin A.]. Suite des Lectures pour les enfans, ou Lectures pour les jeunes gens, également propres à les amuser et à leur inspirer le goût de la vertu. La Haye, 1778. P. 72—75. Др. пер.: Великодушное действие // Утренние часы. 1788. 25 мая. Ч. 1. Неделя 6. С. 90—93.

XLII (с. 239—241). Фр. подлинник, др. рус. переводы и перепечатки см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Долг человечества».

8236. Шекспир В. Юлий Цезарь. М., 1787.

Пер. с нем. яз. Нем. оригинал-посредник: перевод К. М. Виланда, отредактированный И. И. Эшенбургом (Eschenburg, 1743—1820). (Кафанова О. Б. «Юлий Цезарь» Шекспира в переводе Н. М. Карамзина // Рус. лит. 1983. № 2. С. 158—163).

8546. Эвфемиион... М., 1790.

Предположительно.

Анон. соч.: Euphemien, oder der nach guten und nachahmungswürdigen Mustern sich bildende Jüngling. Berlin, 1785.

(Görling L. Die Anfänge der deutschen Jugendliteratur im 18. Jahrhundert. Nürnberg, 1904. S. 67).

8673. Эрман Т. Ф. Абалфораддин мудрец... М., 1792.

Беспримерная честность (с. 11—62). Др. пер.: Повесть вторая. Три ворона, или Награжденная честность, содержащая в себе удивительные приключения Саида Мокского уроженца // Три восточные повести... М., 1790. С. 35—99. (См. выше № 7365).

Из письма премудрого Кагараша (с. 62—78). Англ. подлинник: The Adventurer. 1753. March 17. № 38. Авт.: Хоксуорт Джон. Др. пер. см.: Левин. Материалы. № 229, 301, 332, 372.

Омар (с. 103—111). Англ. подлинник: The Idler. 1760. March 22. N 101. Авт.: Джонсон Сэмюэл. Др. пер. см.: Левин. Материалы. № 144, 218.

Арраллаб и его сын Цицим (с. 111—126). Англ. подлинник: The Rambler. 1751. May 11. № 120. Авт.: Джонсон Сэмюэл. Др. пер. см.: Левин. Материалы. № 327.

8809. Беранже Л.-П. Нравоучение, представленное на самом деле... М., 1790. Ч. 1—2.

Второй составитель фр. сб.: Гибо Эсташ (Guibaud, Eustache, 1711—1794).

Часть 1

Епонина и Сабин: Римской анекдот (с. 9—21). Др. пер.: 1. Епонина, истинная повесть, почерпнутая из римской истории // Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная в пользу и удовольствие всякого звания читателей. 1793. Ч. 1. С. 139—153. 2. Эпонина: Отрывок из Римской истории // Приятное и полезное препровождение времени. 1795. Ч. 5. № 12. С. 180—191. (Ср.: Проблемы жанра в литературе Сибири. Новосибирск, 1977. С. 28. № 127).

Славный пример сыновней любви (с. 52—54). Выявленные западноевроп. публикации анекдота и др. рус. пер. см. выше № 3395.

Аполог (с. 54—56). Сен-Ламбер Ж.-Ф. Рассказ «L'éducation d'un prince» из раздела «Fables orientales» в кн.: Saint-Lambert J.-F. Les saisons, poëme. Amsterdam, 1769 (мн. переизд.). Сюжет из «Гулистана» Саади; см.: Гулистан. Крит. текст. С. 177 (гл. VII, рассказ [6]). Др. пер.: 1. О воспитании // Старина и новизна. 1772. Ч. 1. С. 105—107. 2. Воспитание одного князя // Полезное упражнение юношества... М., 1789. С. 232—235. 3. Воспитание царского сына // Брусилов Н. П. Плоды моего досуга. М., 1805. С. 37—39.

Великодушной поступок: Молодой житель Марселии и барон М* (с. 61—70). Выявленные западноевроп. публикации и др. рус. пер. см. выше № 8169. XVIII.

Долг человеколюбия (с. 71). Источник фр. составителей:

Berquin. См.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Долг человечества».

Добрый сын: Трогательной анекдот (с. 72—74). Источник фр. составителей: Berquin. См.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Добрый сын».

Человек, благотворящий после своей смерти (с. 74—79). Авт.: Геснер С. Идиллия «Müson». Источник фр. составителей: Berquin, где под загл. «L'Homme bienfaisant, même après sa mort» (перераб. фр. пер. М. Юбера, см.: Amyntas // Gessner S. Collection complète des œuvres de M. Gessner / Trad. de l'allemand par M. Huber. Neuchatel, 1776. Т. 2. Р. 178—188). Др. пер.: Человек благотворительной и после своей смерти // Детское чтение, или Отборные небольшие повести... СПб., 1779. С. 26—30.

Сила чувствования (с. 88—91). Авт.: Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. См. выше № 4716.I «Бедной Яков».

Постоянство и верность (с. 91—105). Предполагаемый источник фр. составителей: Panthée // Magazin historique. Liv. I, N 9 (Pt. 1. Р. 14—19). Использован рус. пер.: Пантея // Трехязычная книга. С. 36—43 (перепечатка пер.: Пантея: Древняя повесть // СПб вестн. 1778. Ч. 2. Авг. С. 124—130).

Рай (с. 110—111). Предполагаемый источник фр. составителей: Le Paradis // Magazin historique. Liv. II, № 9 (Pt. 1. Р. 87—88). Перепечатка пер.: Рай // Трехязычная книга. С. 31—32.

Награждение верности (с. 155—163). Летурнер Пьер. Le ministre berger // [Letourneur P.]. Choix de contes et de poésies erses, traduits de l'anglois. Amsterdam; Paris, 1772. Т. 1. Р. 103—113. Источник фр. составителей: Berquin, где под загл. «Le prix de la fidélité». Перепечатка пер.: Алибей: Восточная повесть // Трехязычная книга. С. 61—71 (в «Трехязычной книге» перепечатан пер.: Алибей: Восточная повесть // СПб вестн. 1778. Ч. 1. Июнь. С. 448—455; в огл. ошибочно: «Алибей, восточная повесть, с французского г. Фенелона»). См.: Библиогр. заметки III. № 1837, рассказ «Цена верности».

Дикой (с. 163—165). Фр. подлинник и др. рус. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Есть везде хорошие люди, и между дикими». Перепечатка пер.: Дикий // Трехязычная книга. С. 46—48 (в «Трехязычной книге» перепечатан пер.: Дикарь: Повесть // СПб вестн. 1778. Ч. 1. Янв. С. 36—39).

«Император Иосиф II, прогуливаясь один по венским улицам...» (с. 165—168). Западноевроп. публикации анекдота и др. рус. пер. см.: Пушкин А. С. Собр. соч.: В 5 т. СПб.: Библиополис, 1994. Т. 4. С. 405—406; Библиогр. заметки III. № 652, рассказ «Анекдот».

Идиллия: Меналк и охотник Ешин (с. 172—175). Геснер С. Menalkas und Aeschines, der Jäger. Перепечатка пер.: Меналк и Ешин, охотник // Трехязычная книга. С. 57—61 (в «Трех-

зычной книге» перепечатан пер.: Меналк и Ешин, охотник // СПб вестн. 1778. Ч. 2. Июль. С. 27—30).

Исторический суд (с. 175—176). Предполагаемый источник фр. составителей: *Le Tribunal historique // Magazin historique*. Liv. III, N 5 (Pt. 1. P. 145—146). Перепечатка пер.: Исторический суд // Трязычная книга. С. 24—26.

Вознагражденная честность (с. 176—189). Авт.: Дюбуа-Фонтанель Жан-Гаспар. Источник фр. составителей: *Berquin*. См.: Библиогр. заметки III. № 1837, рассказ «Награжденная честность».

Надгробная речь над одним поселянином (с. 190—195). Мерсье Л.-С. *Oraison funèbre d'un paysan // Mercier L.-S. L'an 2440: Rêve s'il en fut jamais*. Amsterdam, 1770. Ch. 43 (переизд.). Др. пер.: Надгробная речь одному крестьянину // Утренние часы. 1788. 12 окт. Ч. 2. Неделя 26. С. 193—199.

Беззакония, наказанные одно другим (с. 206—207). Авт.: Сен-Ламбер Ж.-Ф. Источник фр. составителей: *Berquin*. См.: Библиогр. заметки III. № 1821, рассказ «Злодеяние одно другим наказывается».

Великодушный меньший брат (с. 208—214). Авт.: Летурнер Пьер. Источник фр. составителей: *Berquin*. См.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Великодушие меньшего брата».

Письмо графа Т..., касающееся до фамилии Флорио, известной в Лотарингии под именем Вальджу (с. 218—225). Трессан (Tressan) Луи де (1705—1783). Выявленные публикации: 1. В кн.: Hirzel H. K. *Le Socrate rustique... Trad. de l'allemand... 2^e éd. augmentée... [d'un mémoire concernant la famille des Fleuriot]*. Zurich, 1764. (CBN LXXII, стб. 490). 2. *Mémoire concernant la famille des Fleuriot connus en Lorraine sous le nom de Valdajou // Nouveau recueil pour l'esprit et le coeur*. 1766. T. 2. P. 65—73. 3. *Lettre de M. le Comte de Tressan, concernant la famille des Fleuriot, connus en Lorraine sous le nom de Valdajou // Recueil amusant de voyages, en vers et en prose...* Paris, 1786. T. 2. P. 272—279; 2nd éd. Paris, 1787. T. 2. P. 272—280. 4. *Fleuriot, eine lotharingische Familie // Lektüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens*. Giessen, 1786. Th. 5. S. 2—8. Др. пер.: 1. Добродетельное семейство // Дет. чт. 1786. Ч. 7. № 37. С. 200—204. 2. Описание поколения Флориотов, известных в Лотарингии под наименованием Валдаионов // Гирцель Г. К. *Сельской Сократ...* М., 1789. Ч. 1. С. 334—353.

Жаннот и Коллень (с. 228—235). Вольтер. *Jeannot et Colin* (1764). Источник фр. составителей: *Berquin*.

Отважность и благотворительность одного поселянина (с. 238—240). Источник фр. составителей: *Berquin*. См.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Смелость и великодушие поселянина».

Верный друг (с. 250—251). Авт.: Арно Ф.-Т.-М. де Бакю-

лар д'. Источник фр. составителей: Berquin. См. выше № 4676. Ч. 2, рассказ «Верный друг».

Поступок братской дружбы (с. 257—258). Источник фр. составителей: Berquin. См.: Библиогр. заметки III. № 1838, рассказ «Братская любовь».

Немецкой аполог (с. 264—266). Лихтвер Магнус Готфрид. *Der Vater und die drei Söhne* // Lichtwer M. G. *Vier Bücher Äsopischer Fabeln*. Leipzig, 1748. Др. пер.: 1. Великодушное дело // Дет. чт. 1786. Ч. 7. № 28. С. 31—32 (с измененной концовкой). 2. «Отец, обремененный летами...» // Утренние часы. 1788. Авг. 17. Ч. 2. Неделя 18. С. 74—76. 3. Нравоучительное сказание // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 3. № 69. С. 249—251.

Хорошее мшение одного молодого солдата (с. 272—275). Англ. подлинник: *The Tatler*. 1709. April 21, N 5. Авт.: Стиль, Ричард. Возможный источник фр. составителей: *Reconnaissance* // [Lacombe de Prezel H.]. *Dictionnaire d'anecdotes...* Paris, 1766. Т. 2. (переизд.; см.: Amsterdam, 1767. Pt. 2. P. 243—245). Др. пер. и их источники см.: Рус. культура XVIII в. С. 112, сноска 101; История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век / Отв. ред. Ю. Д. Левин. СПб., 1995. Т. 1. С. 285 (сноска 22).

Часть 2

Доброй сын (с. 27—30). Фр. подлинник: *Trait de piété filial* // MF. 1770. Février. P. 187—190. Источник фр. составителей: Berquin, где под загл. «Le bon fils». Использован рус. пер.: *Добрый сын* // Картина нравов. Ч. 2. С. 1—6. (Ср.: Библиогр. заметки III. № 993. Ч. 2. Рассказ I. «Добрый сын»).

Великодушный поселянин (с. 33—34). Авт.: Мармонтель Ж.-Ф. Использован рус. пер.: *Великодушный поселянин* // Картина нравов. Ч. 1. С. 15—16. Фр. подлинник, посредствующую перепечатку (источник фр. составителей) и др. рус. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 993. Часть 1. Рассказ II. «Великодушный поселянин».

Поступок братской любви (с. 35—36). Анекдот из кн.: La Clède [Desfontaines P.-F.-G.]. *Histoire générale de Portugal*. Paris, 1735. Т. 6. P. 171—173. Возможный источник фр. составителей: *Amour filial* // [Lacombe de Prezel H.]. *Dictionnaire d'anecdotes...* Paris, 1766. Т. 1 (переизд.; см.: Amsterdam, 1767. Pt. 1. P. 35—36). Выявленные др. западноевроп. публикации этой редакции анекдота: 1. *La barque trop chargée* // *Magazin historique*. Liv. IV, N 12 (Pt. 2. P. 13—14). 2. *Grossmüthiger Streit zweener Bruder*: (Aus Dodds Predigten für Jünglinge) // *Neueste Mannigfaltigkeiten*. 1778. Jg 1. Woche 50. S. 795—797. Англ. оригинал и нем. источник этой публикации: Dodd William (1729—1777). *Sermons to Young Men*.

London, 1771. Vol. 1—3 (переизд.); Predigten für Jünglinge. Lemgo, 1772—1774. Th. 1—3. (BLGC Vol. 85. P. 26; GV Bd 29. S. 333). Др. пер.: 1. «В 1585 году португальские войска, переезжая в Индию, претерпели кораблекрушение...» // Утренние часы. 1788. Авг. 24. Ч. 2. Неделя 19. С. 94—95. 2. Курганов Н. Г. Писмовник... 4-е изд. СПб., 1790. Ч. 1. С. 276 (Присовокупление II. № 338). (Гол. источн. и др. ред. анекдота см. выше: № 4676. Ч. 2. С. 98—105, рассказ «История о двух братьях»).

Аглинской анекдот (с. 44—47). Авт.: Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. Фр. подлинник и др. пер. см. выше: № 4716. XIV «Рассудительный башмачник».

Разные патриотические поступки (с. 50—66). Использован пер.: Разные патриотические поступки // Картина нравов. Ч. 1. С. 48—65.

Поразительной пример терпения и умеренности одного гофмейстера, которому препоручен был своенравной и избалованной юноша (с. 94—104). Использован пер.: Редкий пример терпения и умеренности одного гофмейстера // Картина нравов. Ч. 1. С. 33—47.

Отважность дружбы (с. 124—135). Авт.: Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. Использован пер.: Отважность дружбы // Картина нравов. Ч. 1. С. 1—14. Фр. подлинник, источник фр. составителей (Berquin), и др. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 993. Ч. 1. Рассказ I. «Отважность дружбы»; Рус. культура XVIII в. С. 114, сноска 111.

Отмщение великой души (с. 136—138). Авт.: Лепренс де Бомон Мари. Использован пер.: Отмщение великия души // Трязычная книга. С. 43—46; а также: Отмщение великой души // Картина нравов. Ч. 1. С. 17—20 (этот пер. также выполнен с опорой на «Трязычную книгу»). Фр. подлинник, источник фр. составителей и др. рус. пер. см.: Библиогр. заметки III. № 993. Ч. 1. Рассказ III. «Отмщение великой души».

Диоген и Херей (с. 140—148). Авт.: Виланд К. М. Перепечатка пер.: Диоген и Херей // Трязычная книга. С. 71—80 (в «Трязычной книге» перепечатан пер.: Разговоры Диогеновы: (Из сочинений г. Виланда): Диоген и Херей // СПб вестн. 1778. Ч. 1. Февр. С. 120—128).

Примеры супружественной любви: Супруга Гроция; Супруга Фокиона (с. 161—163). Предполагаемый источник фр. составителей: L'Epouse de Grotius; L'Epouse de Phocion // Magazin historique. Liv. III. N 11—12 (Pt. 1. P. 153—154). Перепечатка пер.: Супруга Гроция; Супруга Фокиона // Трязычная книга. С. 22—24.

Почитать себя рожденным для делания добра, означает превосходное свойство (с. 166—169). Использован пер.: Почитать себя для делания добра, означает превосходное свойство // Картина нравов. Ч. 1. С. 125—130.

Пример есть действительное наставление (с. 169—172).

Использован пер.: Пример действительное наставление // Картина нравов. Ч. 1. С. 21—25.

Анекдот (с. 175). Предполагаемый источник фр. составителей: *Le Tailleur de Henri IV* // *Magazin historique*. Liv. II. N 40 (Pt. 1. P. 124). Перепечатка пер.: Портной Генриха IV // Трезязычная книга. С. 21—22.

Презрение богатства (с. 184—189). Частично использован пер.: Презрение богатства // Картина нравов. Ч. 1. С. 130—133.

Мудрый довольствуется малым (с. 190—193). Использован пер.: Мудрый довольствуется малым // Картина нравов. Ч. 1. С. 28—33.

Различие между завистью и соревнованием (с. 202—204). Использован пер.: Различие между завистью и соревнованием // Картина нравов. Ч. 1. С. 66—68.

Неустрашимость Генриха IV, его любовь к храбрым людям (с. 210—212). Использован пер.: Неустрашимость Генриха IV и любовь его к храбрым людям // Картина нравов. Ч. 1. С. 68—71.

Честность без религии не может быть (с. 216). Использован пер.: Честность без благочестия не может быть // Картина нравов. Ч. 1. С. 71—72.

Остроумной поступок одного победителя (с. 217). Использован пер.: Остроумной поступок одного победителя // Картина нравов. Ч. 1. С. 72—73.

Способ сражаться со страстями и побеждать их (с. 217—219). Использован пер.: Способ сражаться со страстями и побеждать их // Картина нравов. Ч. 1. С. 25—27.

Рассуждение о роскоши (с. 219—222). Использован пер.: Рассуждение о роскоши // Картина нравов. Ч. 1. С. 73—77.

Различные поступки Алфонса V, арагонского короля (с. 222—242). Использован пер.: Анекдоты Алфонса Пятого Арагонского короля // Картина нравов. Ч. 2. С. 26—53.

(Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 182).

СК VI Дополнения. № 143. Нравственное рассуждение о воспитании. СПб., 1794.

Авт. Шлейснер Павел Христианович. Аргументацию и др. соч. этого автора см. выше № 4735.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В список включены только те сокращения, которые впервые вводятся в этой серии «Библиографических заметок». Все прочие сокращения расшифрованы в дополнительном томе «Сводного каталога» и в списке, приложенном к предыдущей серии.

Библиогр. заметки III — *Рак В. Д.* Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 187—222.

- Гулистан Критич текст — *Са'дӣ Гулистан / Критич текст, пер., предисл и примеч Р М Алиева М., 1959*
- Иртыш — Иртыш, превращающийся в Ипокрену (журнал)
- Картина нравов — *Виноградский И Н Картина нравов, или Собрание разных нравоучительных повестей и анекдотов, служащих к образованию сердца и нравов юношества М., 1789 Ч 1—2*
- РГИА — Российский государственный исторический архив (Санкт-Петербург)
- СПб вед — Санктпетербургские ведомости (газета)
- СПб вестн — Санктпетербургский вестник (журнал)
- Трезязычная книга — *[Арндт Б Ф] Трезязычная книга, в пользу русского и иностранного юношества, обучающегося русскому, немецкому и французскому языкам СПб., 1779*
- Фундаминский — *Фундаминский М И Материалы по истории книги в книготорговых объявлениях газеты «Санктпетербургские ведомости» XVIII в. // Книга в России в эпоху Просвещения Л., 1989 С 136—144*
- ЦГИАСПб — Центральный государственный исторический архив Санкт-Петербурга
- BLGC — *The British Library General Catalogue of Printed Books to 1975 London et al., 1979—1987 Vol 1—360*
- Délassements — *[Baculard d'Arnaud F -T -M de] Délassements de l'homme sensible, ou anecdotes diverses Paris, 1783 T 1—6 Собрание переиздавалось*
- Deutsches Lesebuch — *Gavrilov M G Deutsches Lesebuch zum Gebrauch der studierenden Jugend / Hrsg von M G Mosklau, 1792*
- L'Esprit d'Addisson — *L'Esprit d'Addisson [1], ou Les beautés du Spectateur, du Babillard et du Gardien, consistant principalement dans une collection des feuilles de Mr Addisson Ouvrage nouvellement traduit de l'Anglois / Par Mr J P A Yverdon, 1777 T 1—3*
- GV — *Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schriftums (GV), 1700—1910 / Bearb unter der Leitung von H Schmuck und W Gorzny Munchen et al., 1979—1987 Bd 1—160*
- Magazin historique — *[Pfeffel G K] Magazin historique pour l'esprit et le coeur Strasbourg, 1764 Pt 1—2 Указывается книга и номер рассказа, в скобках — часть и страницы по изд. Nouv éd Strasbourg, 1768*
- Mannigfaltigkeiten — *Mannigfaltigkeiten Eine gemeinnutzige Wochenschrift (журнал, продолжения под загл. Neue Mannigfaltigkeiten, Neueste Mannigfaltigkeiten, Allerneueste Mannigfaltigkeiten)*
- Messkatalog — *Allgemeines Verzeichniss derer Bucher, welche in der Frankfurter und Leipziger Ostermesse (Michaelismesse) des Jahres entweder ganz neu gedruckt, oder sonst verbessert, wieder aufgelegt worden sind, auch inskünftige noch herauskommen sollen Leipzig Приводится название ярмарки и указывается год ее проведения*
- Variétés historiques, physiques et littéraires — *[Boucher d'Argis A -G] Variétés historiques, physiques et littéraires, ou recherches d'un savant, concernant plusieurs pièces curieuses et intéressantes Paris, 1752 T 1—3*